



**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO”  
DIN BĂLȚI, REPUBLICA MOLDOVA**

Volume DOIs: [https://doi.org/10.20235/lc.2023\(2\)](https://doi.org/10.20235/lc.2023(2)),  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10431539>

# **Limbaș și context**

**Revistă internațională de lingvistică,  
semiotică și știință literară**

**2(XV)2023**





ALECU RUSSO STATE UNIVERSITY OF BĂLȚI,  
REPUBLIC OF MOLDOVA

# Speech and Context

International Journal of Linguistics,  
Semiotics and Literary Science

2(XV)2023

The administration of Basel (Switzerland) is the sponsor of the journal from 2011.

*Speech and Context* International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science (in Romanian: *Limba și context – revistă internațională de lingvistică, semiotică și știință literară*) is listed in ProQuest part of Clarivate, Summon Serials Solutions ProQuest, EBSCO, DOAJ, MLA International Bibliography, Open Academic Journals Index, CiteFactor, Genamics, Index Copernicus, International Scientific Indexing, Base, InfoBase Index, Library of Congress, e-Library.ru, WorldCat etc.

From July 2014 *Speech and Context* International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science is a Moldovan **B Rank** journal.

---

## JOURNAL EDITORIAL BOARD MEMBERS

---

### *Editor-in-chief:*

**Angela COȘCIUG**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

### *Editors:*

**Ivana IVANIĆ**, Associate Professor, Ph.D. (University of Novi Sad, Serbia);

**Ecaterina FOGHEL**, Ph. D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Silvia BOGDAN**, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

### *Scientific Board:*

**Simona ANTOFI**, Professor, Ph.D. (Dunărea de Jos University of Galați, Romania);

**Sanda-Maria ARDELEANU**, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania);

**Norbert BACHLEITNER**, Professor, Ph. D. (University of Vienna, Austria);

**Laura BĂDESCU**, Professor Researcher, Ph.D. (Academy of Sciences of Bucharest, Romania);

**Ion DUMBRĂVEANU**, Professor, Ph.D. (Moldova State University);

**Bernard Mulo FARENKIA**, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada);

**Natalija HALINA**, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia);

**Luminița HOARȚĂ-CĂRĂUȘU**, Professor, Ph.D. (Alexandu Ioan Cuza University of Iași, Romania);

**Victorija KARPUHINA**, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia);

**Catherine KERBRAT-ORECCHIONI**, Professor Emerita, Ph.D. (Lyon 2 Lumière University, France);

**Daniel LEBAUD**, Professor, Ph.D. (University of Franche-Comté, France);

**Dominique MAINGUENEAU**, Professor, Ph.D. (University of Paris 12 Val-de-Marne, France);

**Gina MĂCIUCĂ**, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania);

**Sophie MOIRAND**, Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France);

**Yuri MOSENKIS**, Professor, Ph.D., Corresponding Member of Academy of Sciences of Ukraine (Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine);

**Thomas WILHELMI**, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany);

**Ludmila BRANIȘTE**, Associate Professor, Ph.D. (Alexandu Ioan Cuza University of Iași, Romania);

**Lace Marie BROGDEN**, Assistant Professor, Ph.D. (University of Regina, Canada);

**Solomia BUK**, Associate Professor, Ph.D. (Ivan Franko National University of Lvov, Ukraine);

**Ludmila CABAC**, Ph. D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Viorica CEBOTAROȘ**, Associate Professor, Ph. D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Oxana CHIRA**, Associate Professor, Ph. D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Georgeta CÎȘLARU**, Associate Professor, Ph.D. (University Paris Nanterre, France);

**Svetlana CORCEVSCHI**, Associate Professor, Ph. D. (Moldova State University);

**Mioara DRAGOMIR**, Senior Scientific Researcher, Ph.D. (A. Philippide Institut of Romanian Philology, Iași, Romania);

**Seyed Hossein FAZELI**, Associate Professor, Ph.D. (Islamic Azad University, Abadan, Iran; University of Mysore, India);

**Ecaterina FOGHEL**, Ph. D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Elena GHEORGHITĂ**, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

**Ion GUȚU**, Associate Professor, Ph.D. (Moldova State University);

**Irina KOBIAKOVA**, Associate Professor, Ph.D. (State Linguistic University of Pjatigorsk, Russia);

**Ana POMELNIKOVA**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Valentina PRIȚCAN**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Valentina RADKINA**, Associate Professor, Ph.D. (State Humanities University of Izmail, Ukraine);

**Estelle VARIOT**, Associate Professor, Ph.D. (University of Provence, Aix Center, France);

**Micaela ȚAULEAN**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**M'Feliga YEDIBAHOMA**, Ph.D. (University of Lomé, Togo), Researcher (University of Franche-Comte, France);

**Irina ZYUBINA**, Associate Professor, Ph.D. (Southern Federal University, Russia).

***Proofreaders and Translators:***

**Ecaterina FOGHEL**, Ph. D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova);

**Ecaterina NICULCEA**, Lecturer, MA (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

***Technical Editor:***

**Liliana EVDOCHIMOV**, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

***Editorial Office:***

Room 465, B 4,

Alec Russo State University,

38, Pușkin Street, 3100, Bălți, Republic of Moldova

**Telephone:** +37323152339

**Fax:** +37323123039

**E-mail:** [limbaj\\_context@usarb.md](mailto:limbaj_context@usarb.md)

Publishing House: Centrul editorial universitar

Journal Web Page: [https://www.usarb.md/limbaj\\_context/](https://www.usarb.md/limbaj_context/)

Journal Blog: <http://speech-and-context.blogspot.com>

The journal is issued twice a year.

Language of publication: English, French and German.

Materials included in this volume were previously reviewed.

p-ISSN 1857-4149, e-ISSN 2953-6812

*Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me (1 Corinthians, 14: 10-11).*





# JOURNAL TOPICS

- **Overview of signs, speech and communication:** overview of sign; overview of speech; speech aspects; overview of communication and speech act; sense and signification in communication; intention in communication; speech intelligibility;
- **Types of sign, speech and interactional mechanisms in communication:** icons; indexes; symbols; speech act in everyday communication; mimic and gestures in communication; language for specific purposes; sense and signification in media communication; audio-visual language/pictorial language; language of music/language of dance; speech in institutional area; verbal language in cultural context; languages and communication within the European community;
- **(Literary) language and social conditioning:** ideology and language identity; language influences; morals and literary speech; collective mentality and literary image; (auto)biographic writings, between individual and social; voices, texts, representation;
- **Language, context, translation:** role of context in translation; types of translation.
- **Languages and literatures teaching and learning.**



## CONTENTS

### TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL MECHANISMS IN COMMUNICATION

Martin Henzelmann, <i>Ukrainisch im öffentlichen Raum: Beispiele aus Polen und Deutschland (2022–2023)</i> .....	15
Gergana Petkova, <i>The Newest Anthtoponymic Trends in Foreign Name Preferences, in Name Giving Process, in Northern Part of Bulgaria (over the Anthroposocioonomastic Data for Pleven, Ruse, Veliko Tarnovo, and Varna for the Period 2008-2018)</i> .....	41
Enyuiamedi Komla Agbessime, Kossi Antoine Afeli, Emmanuel Kwami Afari, <i>Cas particulier de dation des anthroponymes à bases des idiotismes chez les Ewé : examen des faits de langage dans la conception des noms de personnes et leurs interprétations sémantiques</i> .....	63
Voudina Ngarsou, <i>A Preliminary Tentative Comparison of the Structures of Some Chadian Languages with English</i> .....	79

### REVIEWS

Ludmila Braniște, <i>Avis sur la monographie « La vertu pratique dans les romans de M<sup>me</sup> de Genlis », auteur Ecaterina Foghel, manuscrit, 134 p. ....</i>	89
Ludmila Braniște, <i>Avis sur la monographie « Représentations de la famille dans deux romans du XVIII<sup>e</sup> siècle : « Le paysan parvenu » de Marivaux et « Les mères rivales » de Madame de Genlis », auteur Ecaterina Foghel, manuscrit, 115 p. ....</i>	91



**TYPES OF SIGN, SPEECH AND INTERACTIONAL  
MECHANISMS IN COMMUNICATION**

---



UDC 811.133

DOIs: [https://doi.org/10.20235/lc.2023\(2\)1](https://doi.org/10.20235/lc.2023(2)1),  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10431566> | [Research Paper Citations](#)

**UKRAINISCH IM ÖFFENTLICHEN RAUM:  
BEISPIELE AUS POLEN UND DEUTSCHLAND (2022–2023) /  
UKRAINIAN IN PUBLIC SPACE:  
EXAMPLES FROM POLAND AND GERMANY (2022–2023)**

**Martin HENZELMANN**

Doktor in Philologie

(Universität Greifswald, Deutschland)

[martin.henzelmann@uni-greifswald.de](mailto:martin.henzelmann@uni-greifswald.de)

<https://orcid.org/0000-0003-0812-6508>

**Abstract**

*This paper explores the presence of the Ukrainian language in Poland and Germany. Language in public space is the subject of numerous studies, and different questions are in its foreground, among which multilingualism analysis enjoys particular popularity. In this study, we follow the theory of semiotic landscapes, which is about evaluating a language in interaction with other (visual) impressions. Some theoretical approaches are presented before selected examples of the use of Ukrainian in Poland and Germany are documented. In both countries, the material which forms the corpus for the study was collected in the period from February 2022 up to March 2023, including some boards with inscriptions in Ukrainian that can be found at railway stations in Poland and Germany and at the Warsaw airport. These inscriptions are important for the refugees fleeing the war in Ukraine since 2022, because they facilitate a lot their orientation abroad. Methodologically, the study focuses on the evaluation of representative samples from this corpus by applying a nexus analysis, which is about combining different analytical perspectives with each other, including sociolinguistics, conversation analysis, critical discourse analysis, and other components. New insights are driven from the intersections of the analyzed components. Grounded on the nexus analyses, this paper proposes a typology of selected examples, which reveal common aspects, but also significant differences between sign boards in Ukrainian met in Poland and in Germany.*

**Keywords:** Ukrainian language, Poland, Germany, semiotic landscapes, nexus analysis

**Rezumat**

*În articol, cercetăm prezența limbii ucrainene în Polonia și Germania. Limba, în spațiul public, este subiectul numeroaselor studii, iar diferite întrebări sunt în prim plan, printre care analiza multilingvismului, care se bucură de o popularitate deosebită. În acest studiu, urmăm teoria peisajelor semiotice, care se referă la evaluarea unui limbaj în interacțiune cu alte realități (vizuale). Unele abordări teoretice sunt prezentate înainte de a fi aduse exemple de utilizare a limbii ucrainene în Polonia și Germania. În ambele țări, materialul care formează corpul acestei cercetări, a fost colectat în perioada 02.2022-03.2023, inclusiv câteva înscrisuri în limba ucraineană care pot fi găsite în gările din Polonia și Germania, dar și pe aeroportul din Varșovia. Aceste înscrisuri sunt importante pentru refugiații care fug de războiul din Ucraina din 2022, deoarece le ușurează cu mult orientarea în străinătate. Metodologic, studiul se concentrează pe evaluarea eșantioanelor reprezentative din acest corpus prin aplicarea analizei nexus, care este proiectată pe combinarea diferitelor perspective analitice*

între ele, inclusiv sociolingvistica, analiza conversației, analiza critică a discursului și alte componente. Noi perspective sunt date în vileag, atunci când studiul este concentrat pe intersecțiile componentelor analizate. Întemeiat pe analizele nexus, articolul propune o tipologie de exemple selectate, care dezvăluie aspecte comune, dar și diferențe semnificative între panourile în limba ucraineană din Polonia și Germania.

**Cuvinte-cheie:** limba ucraineană, Polonia, Germania, peisaje semiotice, analiză nexus

## 1. Grundlegendes zur Sprache im öffentlichen Raum

Das Vorhandensein von Sprache im öffentlichen Raum wird in zahlreichen Studien thematisiert und vor allem im Zusammenhang mit der Linguistic Landscape bzw. Sprachenlandschaft evaluiert. Dabei stehen sehr unterschiedliche Fragestellungen im Vordergrund, unter denen sich die Mehrsprachigkeitsanalyse besonderer Beliebtheit erfreut. So werden Korpora zusammengestellt, die die sprachliche Vielfalt in der Öffentlichkeit dokumentieren und dabei auf gesellschaftliche Zusammenhänge eingehen (vgl. Huebner, 2016, S. 1-5). Diese Zusammenhänge werden interpretiert und in zahlreichen Fällen einer quantitativen Analyse zugeführt (Huebner, 2016, S. 5). Dem gegenüber konzentriert man sich in der Erforschung der Strömung der Semiotic Landscapes auf multimediale Eindrücke, die mit sprachlichen Zeichen interagieren, und arbeitet Wechselwirkungen zwischen der Verwendung von Sprache im öffentlichen Raum und anderen Elementen heraus. Dazu zählen beispielsweise Farben, Formen, Materialien, Schriftgrößen und -arten sowie weitere Eindrücke, die die Wahrnehmung einer konkreten Aufschrift interpretierbar machen (Jaworski und Thurlow, 2010, S. 3). Quantitative Komponenten sind nachrangig, es geht in erster Linie um die Auswertung von Einzelfällen. Dazu schreiben Adam Jaworski und Crispin Thurlow, dass Landschaft als breit gefächertes Konzept verstanden werden muss, das aus semiotischer Perspektive hinterfragt, wie wir einen Raum betrachten und interpretieren, der von konkreten geographischen, sozialen, wirtschaftlichen, rechtlichen, kulturellen und emotionalen Gegebenheiten bestimmt wird. Sie sehen die Notwendigkeit einer wissenschaftlichen Analyse darin begründet, die praktische Nutzung der physischen Umgebung mit all ihren ästhetischen, historischen, ethnischen oder politischen Zusammenhängen in der angemessenen Komplexität zu beschreiben (*idem*, S. 3). Die Autoren berufen sich zudem auf frühere Studien, in denen technische Neuerungen als Impulsgeber für semiotische Arbeiten gesehen wurden. Dadurch etablierte sich eine Art photographische Herangehensweise an die Frage, wie jedes Objekt für sich eine beschreibbare Perspektive entfaltet (*idem*, S. 4). Um nun aber auch sprachliche Zusammenhänge in die Analysen einzuflechten, unterstreichen die Autoren gleichermaßen die Relevanz von beweglicher Technologie, was beispielsweise Kameraaufzeichnungen oder Werbung auf Großleinwänden einschließt (*idem*, S. 5). Die Rolle der Sprache wird zwar als sehr relevant eingeschätzt, allerdings steht sie bei



ausgesprochen wenigen Studien tatsächlich im Mittelpunkt. Anzumerken ist an dieser Stelle aber auch, dass Sprache für semiotische Beschreibungen gar nicht unbedingt im Zentrum stehen muss und sogar oftmals nur am Rande eine Rolle spielt. So liegen beispielsweise zahlreiche Untersuchungen aus der französischen Landschaftssemiotik vor, die sich nicht primär auf sprachliche Elemente im Raum stützen, sondern die versuchen, historische, kulturelle und emotionale Assoziationen bestimmter visueller Eindrücke zu bündeln. Zu nennen ist an dieser Stelle die Arbeit von Manar Hammad, der als Architekt per se eine komplexe, aber eben anderen Perspektive auf landschaftliche Konstellationen hat als ein Linguist. Hammad spricht in seiner Monographie aus dem Jahr 2015 davon, dass eine kognitivistische Perspektive für ihn eng mit semiotischen Interpretationen verbunden ist (Hammad, 2015, S. 7).

Nun muss aber dennoch in groben Zügen hervorgehoben werden, welchen Stellenwert sprachwissenschaftliche Konzeptualisierungen in der Semiotik einnehmen. Neben den grundlegenden Zeichenmodellen nach Charles S. Peirce, Ferdinand de Saussure und Karl Bühler sind über die letzten Jahrzehnte hinweg zahlreiche weitere Strukturierungen und Herangehensweisen vorgeschlagen worden, die darauf abzielen, komplexe Kommunikationssituationen theoretisch einzuordnen. Um nur ein Beispiel zu nennen: In seiner Einführung in die Semiotik wirft Thomas Sebeok die Frage auf, wie eine Sprache als semiotisches Modellierungssystem beschrieben werden kann (Sebeok, 2001, S. 139). Er beruft sich in der Diskussion zu dem Thema zunächst auf die Studien der Tartu-Moskauer Semiotischen Schule und greift die Arbeit von Lotman und Uspenskij aus dem Jahr 1971 auf. Darin entwickeln die Autoren ein kultursemiotisches Schema, in dem Sprache als ein spezifisches Element mit einer kommunikativen Funktion existiert, die einen wechselseitigen Austausch ermöglicht (*idem*, S. 140). Eine Sprache funktioniert demnach als System, welches Ordnungsmechanismen zur Verfügung stellt (*idem*, S. 146 ff.). Während Sebeok in seinen Ausführungen vor allem auf wichtige semiotische Grundlagen eingeht, die insbesondere am Ende seiner Monographie mit sprachtheoretischen Reflexionen in Relation gesetzt werden, so werden in neueren kultursemiotischen Studien linguistische Fragestellungen in Bezug zur Landschaftssemiotik erörtert. Daher erkennen Kati Lindström, Kalevi Kull und Hannes Palang Analogien zwischen der Landschaftsinterpretation und der Analyse linguistischer Konzepte, wenn nicht sogar im gesamten Aufbau von Sprachen (Lindström *et alii*, 2014, S. 113). Aus ihrer Sicht wird der Terminus „Landschaft“ bislang recht konfus verwendet, weshalb sie eine nähere Definition vorschlagen, aus der wiederum zwei Aspekte wichtig sind: Landschaft ist erstens ein kollektives Phänomen, welches eine individuelle Interpretation erfährt und gleichzeitig ein arealbezogener Raum ist, der physische Ausdehnung und kultu-

relles Erbe miteinander kombiniert (*ibidem*). Das bedeutet, dass es sich nicht nur um bestimmte geographische Territorien in offener Natur handeln muss, sondern dass durchaus auch geschlossene Räume als Landschaften wissenschaftlich erforscht werden können (so wie es beispielsweise Athar Haj Yahya am Beispiel von arabischen Museen in Israel exemplifiziert, vgl. dazu Haj Yahya, 2021). Lindström, Kull und Palang nehmen zweitens an, dass Landschaften ähnlich wie Sprachen ein kohärentes ganzheitliches System darstellen, in dem jedes Element mit jedem anderen in Beziehung steht. Innerhalb dieses Systems lassen sich einzelne Zeichen untereinander kombinieren. Inspiriert wird diese zweite Annahme von Ferdinand de Saussure, Umberto Eco und Algirdas J. Greimas und lässt sich wie folgt paraphrasieren (nach Lindström *et alii*, 2014, S. 114): Landschaften sind bis zu einem gewissen Grad analog zu Sprachen konzipiert, denn sie bestehen so wie auch Sprachen aus Zeichen. In einer Landschaft können Zeichen ähnlich wie in einer Sprache durch das Saussure'sche Zeichenmodell mittels *signifiant* und *signifié* beschrieben werden. Arbiträre Zeichen sind wiederum durch ihre Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede zu anderen Zeichen innerhalb des gleichen Systems verständlich. Dass einzelne reale Landschaftselement ist ein lokalbezogener Ausschnitt aus einem Gesamtrepertoire, so dass Landschaften ähnlich wie bei Saussure über eine *langue* und eine *parole* verfügen. Landschaftselemente werden in Form von Zeichen zu Äußerungen, welche ein Empfänger entschlüsselt. Dafür stehen wiederum Methoden zur Verfügung, und auch diese sind in der Sprachwissenschaft geläufig, so etwa die Diskurs- oder Textanalyse.

Zwei aktuelle Beispiele seien an dieser Stelle zitiert, die verdeutlichen, wie man eine konkrete Einzelfallstudie zur semiotischen Landschaft durchführen kann, bei der die Analyse sprachlichen Materials eine zentrale Rolle einnimmt. Zunächst ist exemplarisch der Aufsatz von Riitta-Liisa Valijärvi und Lily Kahn zu nennen. Sie werten in ihren Ausführungen die semiotische Landschaft von Nuuk, der Hauptstadt von Grönland aus und betrachten sowohl öffentlich zugängliche als auch private Textbeispiele, in denen die grönländische Sprache dominiert, aber in bestimmten Fällen auch Dänisch verwendet wird. Dabei fokussieren sie sich auf interpretative Zugänge, die an die Studie von Jaworski und Thurlow angelehnt sind und die die Interaktion zwischen diskursiven Modalitäten von Sprache, Abbildungen und der Umgebung auswerten (Valijärvi und Kahn, 2018, S. 1). In der Untersuchung werden damit drei zentrale Themenkreise verknüpft, nämlich erstens die Sprache auf offizieller und kommerzieller Beschilderung sowie auf Straßenschildern, zweitens die Gestaltung verwendeter Abbildungen und ihr Zusammenhang mit den sprachlichen Elementen auf den jeweiligen Schildern, und drittens die Wechselwirkung von Abbildungen und der grönländischen Kultur sowie dem öffentlichen Raum (*idem*, S. 2). Sie trennen

die Eindrücke nach Zentrum und Peripherie, wobei dominante Angaben sich stets im Zentrum befinden, Nebeninformationen jedoch an der Peripherie angesiedelt werden. Ihrer Studie legen sie eine qualitative Methode zugrunde, die zwar nicht ausschließlich auf Materialauswertung unter Verwendung von sprachlichen Zeichen ausgelegt ist, in jedem Fall aber eine möglichst breite Kombination von Faktoren zu bündeln und zur Auswertung heranzuziehen versucht (*ibidem*). So untersuchen die Autorinnen beispielsweise auch zweisprachige Aufschriften in grönländischer und dänischer Sprache und analysieren deren hierarchische Anordnung und optische Aufbereitung (Valijärvi und Kahn, 2018, S. 4). In der Untersuchung werden zudem verschiedene Symbole interpretiert, die auf kulturspezifische und historische Zusammenhänge in Grönland zurückgeführt werden können, so etwa die Bedeutung des Eisbären oder Personen und ihre Darstellung auf zahlreichen nationalen Logos (*idem*, S. 5-6). Insgesamt lässt sich sagen, dass die Ausarbeitung auf Feldforschung beruht, wobei in erster Linie Aufnahmen im öffentlichen Raum entstanden, welche anschließend systematisiert und evaluiert wurden. Diese Vorgehensweise verdeutlicht, dass es sich bei der Untersuchung semiotischer Landschaften zuallererst anbietet, Korpora zusammenzustellen, die durchaus überschaubar sein können, dafür aber qualitativ aufbereitet werden.

In einem anderen Fachaufsatz widmet sich Anja Maria Pesch der Problematik, semiotische Landschaften vor dem Hintergrund der Konstruktion von Mehrsprachigkeit zu hinterfragen. Auch dieser Ansatz beruht auf einer empirischen Materialsammlung. In ihren Ausführungen vergleicht die Autorin zwei Kindergärten in Norwegen und Deutschland untereinander, denn gerade die wachsende Zahl mehrsprachiger Kinder ist in beiden Ländern sehr auffällig (Pesch, 2021, S. 363). Für Kindergärten und Schulen wurde bereits der Terminus *Schoolscape* eingeführt, womit eine edukative Umgebung gemeint ist, in der sprachliche Ideologien mündlich und schriftlich verbreitet werden (Pesch, 2021, S. 364 mit entsprechenden Querverweisen). Die Autorin beruft sich ebenso auf die oben zitierte Studie von Jaworski und Thurlow und geht davon aus, dass die darin hervorgehobene Multimodalität eine wichtige Rolle in Bildungs- und Erziehungseinrichtungen einnimmt. Hinzu kommen theoretische Ansätze der Mehrsprachigkeit, die in der Arbeit aufgegriffen werden (*idem*, S. 365). So wertet sie die sprachlichen und gestalterischen Inhalte von mehr als 250 Aufnahmen aus, die in den zu untersuchenden Kindergärten entstanden sind und dokumentiert die darauf anzutreffenden Erscheinungen wie etwa Sprachen, Flaggen, Schriftgrößen, Hinweise usw. und interpretiert deren Verwendungszweck (Pesch, 2021, S. 367ff.). Die Unterschiede in den einzelnen Einrichtungen werden analysiert und vor dem Hintergrund der multilingualen Früherziehung reflektiert (*idem*, S. 377). Aus diesem Artikel geht deutlich hervor, dass die Analyse der semiotischen

Landschaft konkret auf sprachwissenschaftliche Problemstellungen zugeschnitten werden kann, wenn sie beispielsweise gesellschaftsrelevante Problemfelder wie Mehrsprachigkeit oder Pädagogik inkludiert.

## 2. Methode und Daten

Da aus unterschiedlichen Studien ersichtlich wird, wie vielfältig die Herangehensweisen an das Thema sind, und wie breit das Bearbeitungsfeld angelegt sein kann, sei an dieser Stelle die Methode der vorliegenden Arbeit kurz umrissen. Um eine methodologische Vorgehensweise auszuloten, ist es zunächst einmal wichtig, den auszuwertenden Datensatz abzustecken. Dieser soll Aussagen zur Verwendung der ukrainischen Sprache im öffentlichen Raum in Polen und Deutschland ermöglichen. Es wird davon ausgegangen, dass jede Aufschrift in der Öffentlichkeit konkrete Ziele verfolgt, die sich aus der Kombination multipler Zeichen ergeben. Vor diesem Hintergrund wird angenommen, dass ukrainische Aufschriften besonders an denjenigen öffentlichen Orten anzutreffen sind, die von Menschen aus der Ukraine stark frequentiert werden und gleichzeitig besonders relevante Informationen für geflüchtete Personen vermitteln. Aus diesem Grund werden exemplarisch Bahnhöfe in großen Städten in Polen und Deutschland sowie der Chopin-Flughafen in Warschau als konkrete Untersuchungsräume gewählt. Dabei handelt es sich um eine besonders relevante Verkehrsinfrastruktur, die in zahlreichen Fällen ein erster Zwischenstopp für die Menschen in der Stadt ist, in der sie bleiben möchten oder von der aus sie weiterreisen. Dort bedarf es einer grundlegenden Erstorientierung in Form von Aufschriften oder Hinweisschildern, die vor allem in ukrainischer (und zusätzlich oft auch in russischer) Sprache angeschlagen sein müssen, denn man kann nicht erwarten, dass alle Personen des Polnischen bzw. Deutschen mächtig sind.

Dieser Aufsatz hinterfragt den Einsatz der ukrainischen Sprache auf öffentlichen Beschriftungen in der Verkehrsinfrastruktur seit dem Kriegsbeginn in der Ukraine im Jahr 2022 in Polen und Deutschland. Das Vorhandensein anderer Sprachen, insbesondere der Staatssprachen Polnisch bzw. Deutsch und den häufig sichtbaren Zusätzen in russischer und gelegentlich auch in englischer Sprache kann in den Ausführungen lediglich am Rande thematisiert werden, denn das wäre eine separate Studie wert. Für die hier vorgestellten Inhalte wurden ukrainische Beschriftungen an einigen Bahnhöfen großer Städte in Polen und Deutschland und zudem am Chopin-Flughafen in Warschau zusammengetragen. Das Korpus umfasst rund 100 Aufnahmen, von denen hier einige präsentiert werden. Sie dienen als ausgewählte Muster für sich wiederholende Strukturen in der Aufbereitung der ausgewiesenen Informationsstrukturen und können daher mit Einschränkungen als sich wiederholende Vorkommnisse erachtet werden. Auf dieser Grundlage soll eine Typologisierung erfolgen, die sich ausschließlich auf die Erscheinungsformen der ukrainischen Sprache im öffentlichen Raum in rele-

vanten Einrichtungen des öffentlichen Personenverkehrs bezieht. Alle hier versammelten Abbildungen stammen vom Autor und wurden vom Anbeginn der Fluchtbewegungen aus der Ukraine ab Ende Februar 2022 bis zum März 2023 erstellt. Sie sind öffentlich zugänglich, fallen an den entsprechenden Stationen sehr deutlich auf und bieten eine grundlegende Erstorientierung für die Bedürfnisse der Menschen aus der Ukraine.

In der Anfangsphase des Krieges kamen sehr viele Ukrainer nach Polen und nach Deutschland. Man vermutet, dass in Polen bereits vor dem Kriegsausbruch schätzungsweise 1,35 Millionen Ukrainer lebten, zu denen vor allem Arbeitsmigranten und Personen mit familiärer Anbindung an das Land zählen (GUS, 2019, S. 1). Hinzu kommen mehr als 51.000 Angehörige der angestammten ukrainischen Minderheit (GUS, 2013, S. 91), die nicht mit den ukrainischen Staatsangehörigen zu verwechseln sind. Diese Gruppe ist heute nämlich viel zahlreicher in Polen, das gegenwärtig mit Abstand das wichtigste Aufnahmeland für ukrainische Kriegsflüchtlinge ist und nochmals zusätzlich zu den bereits dort lebenden Ukrainern über 1,57 Millionen Menschen aus dem Kriegsgebiet beherbergt (vgl. die Homepage des Meldedienstes Migration, 2023). Das bedeutet mit anderen Worten, dass nahezu drei Millionen Ukrainer in Polen leben. Dabei geht es aber nur um die registrierten Personen, deren Anzahl von polnischer Seite eingeordnet werden kann, denn zählt man auch die Menschen mit, die über Polen in Drittstaaten weiterreisten, so muss angenommen werden, dass das Land mehrere Millionen Menschen aus der Ukraine zusätzlich vorübergehend aufnahm.

In Deutschland liegen diese Zahlen deutlich darunter, denn hier lebten vor dem Kriegsausbruch mit rund 331.000 Personen vergleichsweise wenige Ukrainer. Ab Ende Februar 2022 bis Ende März 2023 waren dann bereits knapp über eine Million Geflüchtete aus der Ukraine im Ausländerzentralregister verzeichnet (Meldedienst Migration, 2023), wobei es hierzulande anders als in Polen keine angestammte ukrainische nationale Minderheit und somit auch keine vergleichbare Situation zur gesellschaftlichen Konstellation Polens gibt. Die Angaben des Meldedienstes Migration verdeutlichen, dass Deutschland nach Polen in absoluten Zahlen bemessen das zweitwichtigste Aufnahmeland für ukrainische Flüchtlinge ist. An dritter Stelle steht die Tschechische Republik mit über einer halben Million Personen, die aus der Ukraine aufgenommen wurden. Gemessen an der Zahl der Gesamtbevölkerung bedeutet dies jedoch, dass die Tschechische Republik laut dieser Datenlage noch vor Polen die höchste Aufnahmequote ukrainischer Kriegsflüchtlinge pro Kopf aufweist.

Vor dem Februar 2022 waren in Deutschland so gut wie keine ukrainischen Aufschriften an großen Bahnhöfen zu sehen. In Polen gab es sie vereinzelt, vor allem in Grenznähe, etwa an wichtigen Verkehrsknotenpunkten wie am Bahnhof der Stadt Przemysł. Ukrainische Aufschriften in der Infra-

struktur des polnischen ÖPNV werden zwar auch in einer Studie bei Paweł Levchuk erwähnt, dort aber kaum systematisch ausgewertet (Levchuk, 2021, S. 6). In seinen Ausführungen beruft sich Levchuk auf aktuelle Analysen von Adam Pawłowski, bei dem es unter anderem darum geht, an welchen Stellen unterschiedliche Sprachen im öffentlichen Raum in Polen sichtbar sind. Auch er dokumentiert das Vorhandensein des Ukrainischen an Fahrkartenautomaten (Pawłowski, 2019, S. 23ff.). Insgesamt war die Infrastruktur des ÖPNV in Polen zwar demnach teilweise auf die Bedürfnisse von ukrainischsprachigen Fahrgästen vorbereitet, aber in beiden Staaten war sie kaum auf die zahlreichen Flüchtlinge eingestellt, so dass in kürzester Zeit Hinweise für Personen angebracht werden mussten, die in Polen oder Deutschland Schutz suchten und nicht die Landessprachen beherrschten. Ukrainische Aufschriften traten deshalb ab dem Frühjahr 2022 immer häufiger an Bahnhöfen und Bushaltestellen in Erscheinung, da an wichtigen Verkehrspunkten Orientierungsmöglichkeiten für die täglich neu eintreffenden Menschen bereitgestellt werden mussten.

In der vorliegenden Abhandlung wird weiterhin die Frage diskutiert, wie die ukrainische Sprache konkret eingesetzt wird, um im öffentlichen Raum ihre Wirksamkeit zu entfalten. Dabei wird Multimedialität als wichtige Komponente angesehen, denn neben der Sprache selbst werden Formen, Farben, Schriftgrößen, Piktogramme und andere Zeichen sehr gezielt verwendet und miteinander kombiniert. Es wird skizziert, wie diese Interaktion verschiedener Zeichen interpretiert werden kann und welche Eindrücke sie beim Betrachter evoziert. Dies wird im Text in Form einer Nexusanalyse ermittelt, bei der es darum geht, multiple Analyseperspektiven untereinander zu verknüpfen, darunter die Soziolinguistik, die Konversationsanalyse, die anthropologische Linguistik oder die Ethnographie in der Kommunikation, oder auch die kritische Diskursanalyse (Pan, 2014, S. 53). In der Gesellschaftspsychologie spricht man beispielsweise dann von einem Nexus, wenn die Interaktion mehrschichtiger Phänomene als eine „*formation explicative de certains comportements, fréquemment observables dans le champ de la psychologie collective*“ beschrieben werden kann (Lo Monaco *et alii*, 2007, S. 581). Die Erkenntnisse beruhen auf den Schnittmengen, die sich aus der Betrachtung der unterschiedlichen Analysebausteine ergeben, und die insbesondere aus den folgenden drei Bereichen in der Nexusanalyse hinterfragt werden: Erstens gibt es eine historische Komponente, die persönliche Erfahrungen oder Erinnerungen aufgreift. Dabei kann es sich beispielsweise um einen Willkommensgruß handeln, der in bestimmten Kontexten als üblich gilt und mündlich oder schriftlich realisiert werden kann. Zweites geht es um Diskurse, die durch sprachliche Veräußerungen die physische Umgebung, in der sich soziale Handlungen abspielen, greifbar machen. Damit sind u.a. alle öffentlichen Aufschriften gemeint. Drittens existiert eine gewisse Interak-

tionsordnung, in der das soziale Arrangement definiert wird und in die unterschiedliche Rollen der sozialen Handlungsträger eingeordnet werden. Dies lässt sich etwa am Verhältnis zwischen Kunde und Verkäufer andeuten (Pan, 2014, S. 54). Diese drei Kernbereiche bestehen oftmals aus einer Reihe von Abläufen oder Merkmalen, deren Interpretation dazu führt, das Zentrum einer Problemstellung umfassend auszuleuchten (*idem*, S. 55). Es geht in der Analyse darum, Erklärungen für Handlungsmuster zu finden und zu erläutern, wie diese Handlungen zu Stande kommen (*idem*, S. 60). Die Konvergenzen, die sich aus sämtlichen Betrachtungen ergeben, bieten komplexe Einblicke in ein bestimmtes Thema und ermöglichen eine multilaterale Einordnung des Sachverhalts.

### 3. Materialanalyse

Im Folgenden werden fünf Beschriftungstypen nach ihrer Funktion klassifiziert. Es werden unterschiedliche Komponenten analysiert, die die konkrete semiotische Landschaft modellieren. Die Nexusanalyse ist hilfreich, um sprachliche Elemente und andere semiotische Strukturen bestimmten Interpretationen zuzuführen, die wiederum einen Gesamtkontext näher beschreiben. Im Mittelpunkt dieser Analyse steht die Rolle der ukrainischen Sprache und anderer Elemente, die gezielt verwendet werden, um bestimmte Assoziationen für ukrainischsprachige Betrachter aufzurufen und somit letztlich auch soziale Handlungsmuster zu kommunizieren.

#### a. Verweise auf zentrale Anlaufstellen

Die ersten Einrichtungen, auf die Personen aus der Ukraine an zentralen Verkehrspunkten hingewiesen werden müssen, sind zentrale Anlaufstellen. Dort erhalten sie Informationen, die an ihrem Ankunftsort unabdingbar sind. Zu diesen Einrichtungen müssen die Leute aber erst einmal geleitet werden, und dazu dienen Verweise, die den Weg zum nächstgelegenen Informationspunkt markieren. Sie sind auf die wesentlichen Angaben wie die Richtung oder die Bezeichnung der Einrichtung beschränkt und müssen gut auffällig angebracht und leicht verständlich gestaltet sein. Das kann man sehr gut in der Abbildung 1 erkennen, die am Bahnhof Wrocław Główny mehrfach im Durchgangskorridor der Bahnhofshalle zu sehen ist. Hier ist die Aufschrift in Großbuchstaben auf die Angabe beschränkt, dass ein Informations- und Hilfspunkt (*Пункт інформації та допомоги*) existiert (in der polnischen Aufschrift darunter ist die Bezeichnung hingegen Hilfs- und Informationspunkt). Das Wort *Пункт* („Punkt“) ist größer gestaltet als der darunter aufgeführte Zusatz. Die Aufteilung des Hinweisschildes entspricht farblich der ukrainischen Flagge in einen oberen blauen Teil und darunter in einen gleichgroßen gelben Teil, wobei der ukrainische Schriftzug im blauen Teil in weißer Schrift gehalten ist, darunter erscheint die polnische Version in blauen Buchstaben auf gelbem Untergrund. Die Verwendung der Farben

blau und gelb ist sehr häufig auf denjenigen Aushängen anzutreffen, die gezielt Personen aus der Ukraine ansprechen sollen. Durch diese farbliche Gestaltung wird auch ohne den Text suggeriert, dass bestimmte Informationen ausgewiesen werden, die explizit für Ukrainer relevant sind. Auch der Kontrast zwischen der Farbe des Untergrunds und der Beschriftung ist deutlich erkennbar und optimiert die Lesbarkeit des Textes. Dank der Darstellung in Pfeilform wird zudem die Richtung angegeben, in der sich die Anlaufstelle befindet. Das Wappen mit weißem Untergrund auf der rechten Seite ist mit einer Solidaritätsbekundung beschriftet und zeigt eine oben positionierte rot-gelbe Hand, die eine unten abgebildete blau-gelbe Hand ergreift. Die Farbwahl ist hierbei eine Anspielung auf die polnische weiß-rote und die ukrainische blau-gelbe Flagge, deren Symbolik darin besteht zu zeigen, dass die am Boden liegende Ukraine von Polen gehalten und aufgefangen wird (zur Semantik der jeweiligen Farben in unterschiedlichen slawischen Sprachen vgl. zudem bei Kalita 2017). Dieses Wappen ist aber nur ein Zusatz, denn es gibt auch Schilder, die vordergründig als Solidaritätsbekundungen konzipiert sind und um die es im Abschnitt *e* gehen wird.



Abb. 1: Hinweisschild zum Informations- und Hilfspunkt, Wrocław Główny



Abb. 2: Hinweisschild zum Informationszentrum, Bochum Hauptbahnhof





Abb. 3: Hinweisschild zum Willkommenscenter, Leipzig Hauptbahnhof

Das Banner in der Abbildung 2 ist im Eingangsbereich des Bochumer Hauptbahnhofs angebracht. Es ist ausschließlich in ukrainischer Sprache ausgewiesen, imitiert die ukrainische Flagge und enthält zwei wichtige Angaben, die für Ukrainer wichtig sind, um wesentliche Informationen zu erhalten (*Інформація для біженців*). Erstens ist es eine Homepage, die von der Stadt Bochum eingerichtet wurde und auf der grundlegende Hinweise für Kriegsflüchtlinge zusammengestellt sind. Darüber hinaus ist zweitens eine erwachsene Person mit einem Kind und einem Koffer auf der rechten unteren Seite zu sehen. Dadurch wird ohne die Verwendung von Schriftsprache und stattdessen mittels zusätzlicher Darstellung eines Pfeils veräußert, wohin sich Personen aus der Ukraine begeben können, um einen ersten Überblick über ihre Möglichkeiten zu erhalten.

Die Abbildung 3 stellt ein ähnliches Beispiel für den Verweis auf ein nahegelegenes Willkommenscenter dar, welches sich am Leipziger Hauptbahnhof befindet. Die Angabe darauf ist oben in deutscher und darunter in ukrainischer Sprache (*Центр прийому*), weitere Hinweise erhält der Betrachter zu diesem Zentrum oder zu seinen Möglichkeiten vor Ort nicht. Auch hier wird die ukrainische Flagge als Untergrund imitiert, am linken Rand befindet sich zudem ein Pfeil und das Emblem der Johanniter, die wichtige Hilfeleistungen anbieten.

Alle Beschilderungen in den Abbildungen 1 bis 3 sind gut sichtbar und auffällig an den jeweiligen Bahnhöfen angebracht, und zwar so, dass man sie wahrnimmt, egal, von wo man kommt. Auffällig ist jedoch, dass es für die ausgewiesenen Einrichtungen keine einheitliche Bezeichnung gibt, sondern dass unterschiedliche Varianten im Umlauf sind (s. dazu auch im nächsten Abschnitt). Die farbliche Unterlegung in Form einer ukrainischen Staatsflagge macht es bereits aus der Entfernung möglich, die entsprechen-

den Schilder als Orientierungshinweise aufzufassen, selbst wenn man aus einer gewissen Distanz den Text noch nicht lesen kann.

#### b. Wegbeschreibungen

Neben dem Hinweis auf ein Ankunftszentrum, welches sich in unmittelbarer Nähe von oder sogar in Bahnhöfen befindet, existieren weitere Hinweise für ukrainische Geflüchtete. Dies sind zunächst einmal Wegbeschreibungen, die ebenfalls auf Informationspunkte oder Unterbringungseinrichtungen für Ukrainer verweisen, die allerdings weiter von dem Punkt entfernt sind, an dem sich der Hinweis selbst befindet. Um dorthin zu gelangen, muss man entweder einen Fußweg in Kauf nehmen oder den ÖPNV nutzen. Aus diesem Grund findet man an zahlreichen Bahnhöfen oder Bushaltestellen Wegbeschreibungen, aus denen hervorgeht, wie man zu den entsprechenden Einrichtungen gelangt. Solch eine Beschreibung ist in Abbildung 4 zu erkennen, die am Bahnhof Opole Główne angebracht ist. Bereits auf den ersten Blick ist zu sehen, dass hierauf deutlich mehr Text vorkommt als in den oben kommentierten Beispielen 1 bis 3. Das hängt u.a. damit zusammen, dass die ausgewiesenen Einrichtungen nicht in unmittelbarer Nähe liegen, sondern an einem anderen Ort. Daher werden nicht nur die Adresse und andere Kontaktdaten des hier als „Informationspunkt für Flüchtlinge aus der Ukraine“ (*Інформаційний пункт для біженців з України*) bezeichneten Objekts angegeben, sondern auch ein Ausschnitt aus dem Stadtplan sowie ein Pfeil, der auf die Einrichtung zeigt. Auch hier werden die Farben gelb und blau in die optische Gestaltung eingebunden, allerdings nicht unmittelbar aufeinanderfolgend, sondern oberhalb und unterhalb des Stadtplans. Die Analogie zur ukrainischen Staatsflagge ist dadurch aber dennoch gut ersichtlich.



Abb. 4: Wegbeschreibung, Bahnhof Opole Główne



Abb. 5: Wegweiser, U-Bahn, Hamburg-Berne

In der Abbildung 5 ist ein Schild zu sehen, das an der Hamburger U-Bahnstation Berne aufgestellt wurde und den Weg zur nächstgelegenen Bushaltestelle ausweist, von der man wiederum den Bus zum Ankunftszentrum nehmen kann. Dabei handelt es sich um eine Unterkunft für diejenigen, die aus Kriegsgebieten wie denen in der Ukraine geflohen sind. In sehr großen Buchstaben erscheint auf der Abbildung das Wort *автобус* („Bus“), darunter steht etwas kleiner, aber immer noch gut lesbar, dass man mit diesem Bus zum Ankunftszentrum gelangt (*до центру прибуття*). Interessant ist, dass unter dem ukrainischen Text eine lateinschriftliche Transkription erscheint, die offensichtlich deshalb angebracht wurde, damit sie im Bedarfsfall auch von Einheimischen vorgelesen werden kann, die die kyrillische Schrift nicht lesen können. Auch die ukrainische Flagge in der rechten oberen Ecke des Plakats verweist darauf, dass es sich um die ukrainische Sprache handelt. Man kann annehmen, dass aufgrund der starken Präsenz der Staatsflagge oder anderer blau-gelber Symbolik im öffentlichen Raum die ukrainischen Nationalfarben einen allgemeinen Bekanntheitsgrad erlangt haben. Dadurch wird auch ohne zusätzliche Textangaben allein durch den Aufdruck der Flagge erkennbar, dass die ausgewiesene Sprache das Ukrainische ist bzw. dass sich diese Information an Ukrainer richtet. Darunter folgen die Angaben in deutscher und englischer Sprache ohne zusätzliche Symbolik sowie ein sehr großer Pfeil, der die Richtung zur Bushaltestelle ausweist, samt Logo der Hamburger Hochbahn AG. In den beiden Abbildungen 4 und 5 wird also auf Einrichtungen verwiesen, die für die geflüchteten

Menschen aus der Ukraine elementare Informationen bereitstellen bzw. in denen sie aufgenommen werden können.

*c. Allgemeine und kurze Hinweise*

Neben Markierungen, die den Weg zu bestimmten Ersteinrichtungen weisen, werden in Bahnhofsgebäuden auch Hinweise auf weitere Angebote, Leistungen und Zuständigkeiten kommuniziert. So sieht man in der Abbildung 6, dass am Berliner Hauptbahnhof gekennzeichnet wird, wo man medizinische Hilfe in Anspruch nehmen kann, wo man Verpflegung erhält oder sich registrieren lässt. Die Aufschrift ist groß in ukrainischer Sprache gehalten, darunter etwas kleiner in Russisch, und noch kleiner darunter in Englisch, Französisch und Arabisch. Das Plakat trägt eine gelbe Aufschrift und ist blau unterlegt, so dass nicht nur ein Kontrast zwischen hell und dunkel entsteht, sondern erneut die ukrainische Farbsymbolik aufgegriffen wird. Zudem verwendet es in der oberen Reihe Piktogramme, die die Orientierung erleichtern.

Das Schild in der Abbildung 7 (aufgenommen am Hauptbahnhof in Halle an der Saale) ist ähnlich aufbereitet und verweist nicht auf einen zentralen Anlaufpunkt, sondern auf nützliche Einrichtungen oder Sachverhalte. Im Unterschied zur Abbildung 6 ist die Aufschrift „Information für Flüchtlinge aus der Ukraine“ hier ausschließlich in ukrainischer Sprache angebracht (*Інформація для біженців з України*). Der Textumfang ist gering und visuell recht klein gehalten, weshalb vor allem die Piktogramme links vom Text und die deutlich wahrnehmbaren Pfeile auf der rechten Seite auffallen. Dieses Schild liegt nun auf einem weißen Untergrund mit schwarzer Aufschrift und sehr großen schwarzen Pfeilen, so dass ein maximaler Farbkontrast die Lesbarkeit sichert (Dobrovolskij und Piirainen, 2002, S. 241ff.). In der linken oberen Ecke sind zwei Herzen dargestellt, eines davon ist blau, das andere gelb. Somit werden an dieser Stelle nur dadurch die ukrainischen Nationalfarben sichtbar gemacht, die Herzen selber stehen für Emotionalität und Mitgefühl, das im Unterpunkt *e* thematisiert wird.



Abb. 6: Hinweise zur Versorgung und Registrierung, Berlin Hauptbahnhof



Abb. 7: Hinweise zu Dienstleistungen, Halle/Saale Hauptbahnhof

Wenden wir uns nun dem dunkelblauen Plakat in der Abbildung 9 zu, das am Eingang zum Bahnhof Wrocław Główny angebracht ist. Man kann oben jeweils einen QR-Code für eine polnische und eine ukrainische Version für den Zugang zu einer Homepage erkennen, auf der Hilfsangebote bereitgestellt werden. Die obere polnische Aufschrift ist größer gestaltet als die ukrainische unten, beide greifen aber gleichermaßen eine gelb-blaue Farbkombination auf in Form eines hellblauen Textes auf einem gelben Streifen. Auf diesem Plakat fällt besonders die Verwendung der Staatsflaggen Polens und der Ukraine nebeneinander auf. Die Anordnung ist analog gestaltet und auseinanderlaufend dargestellt. Die Visualisierung suggeriert ein gewisses Zusammengehörigkeitsgefühl, was ebenfalls im Unterpunkt *e* im Vordergrund steht und was interessanterweise auf den Informationsschildern in Deutschland nahezu gänzlich fehlt. Auch weitere Logos sind auf diesem Plakat am oberen und unteren Rand abgebildet. Sie verweisen auf eine institutionelle Zusammenarbeit bei den angebotenen Hilfeleistungen.

Das Informationsplakat in der Abbildung 10 ist am Hauptbahnhof in Berlin angebracht und verweist auf die Möglichkeit, kostenloses Internet zu nutzen (*безкоштовний інтернет*). Es ist ausschließlich in ukrainischer Sprache gehalten und beinhaltet Anweisungen, wie man bei der Installation eines kostenfreien Internetzugangs vorgehen soll. Der Untergrund ist gelb und erinnert an die öffentlichen Aushänge der Fahrpläne, die an Bahnhöfen üblich sind. Oben ist weiterhin ein Streifen zu sehen, der in den ukrainischen Nationalfarben gehalten ist, wodurch angedeutet wird, dass es sich um Informationen handelt, die für Personen aus der Ukraine wichtig sind (wobei dieser optische Eindruck im Gelbton der Gesamtgestaltung etwas verblasst). Der QR-Code auf dem Aushang erlaubt durch Einscannen einen Internetzugang.



Abb. 9: Hinweise zu Hilfeleistungen, Wrocław Główny



Abb. 10: Hinweise zur Nutzung des Internets, Berlin Hauptbahnhof

#### d. Detaillierte rationale Erläuterungen

Abgesehen von Angaben, die nur recht kurze Hinweise in Textform enthalten, finden sich seltener auch Aushänge, auf denen detailliertere Angaben zu bestimmten Sachverhalten beschrieben sind. Sie charakterisieren sich vor allem durch das Vorhandensein von multiplen Hinweisen und komplexen Zusammenhängen. Zu diesem Zweck werden Adressen, Beschreibungen, Telefonnummern oder weitere Erläuterungen kombiniert, wie etwa in der Abbildung 11. Dieser Aushang in vier Sprachen (ukrainisch, russisch,

deutsch und englisch) befindet sich am DB Reisezentrum des Bahnhofs Jena-Paradies und gibt Auskunft über Hilfsangebote. Alle Varianten sind optisch identisch aufgebaut und durch das Vorhandensein der ukrainischen Flagge im oberen Bereich sind die Adressaten problemlos zuzuordnen. Es ist auffällig, dass es einige Belege wie den vorliegenden gibt, die zur Vorsicht vor unbekanntem oder suspektem Personen warnen. Derartige Warnungen sind besonders für Frauen und Kinder relevant, weshalb unter einigen allgemeinen Angaben zu Hilfsangeboten und Unterstützungsmaßnahmen auch das Vorgehen bei der Kontaktaufnahme mit der Polizei erläutert wird.

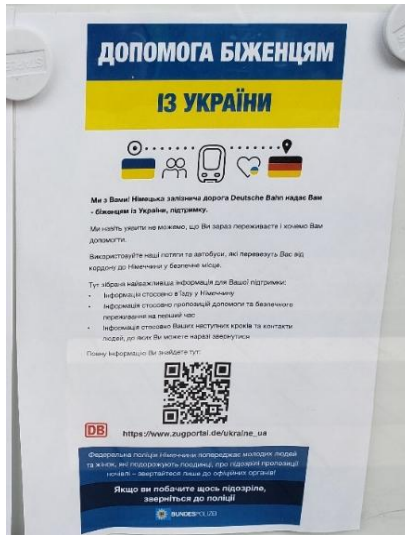


Abb. 11: Erläuterungen, Bahnhof Jena-Paradies

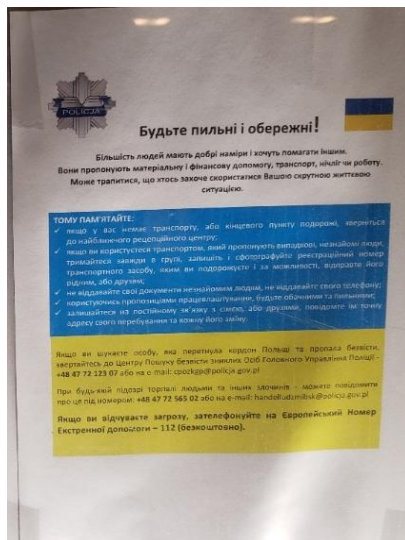


Abb. 12: Vorsichtsgebot, Bahnhof Opole Głównie

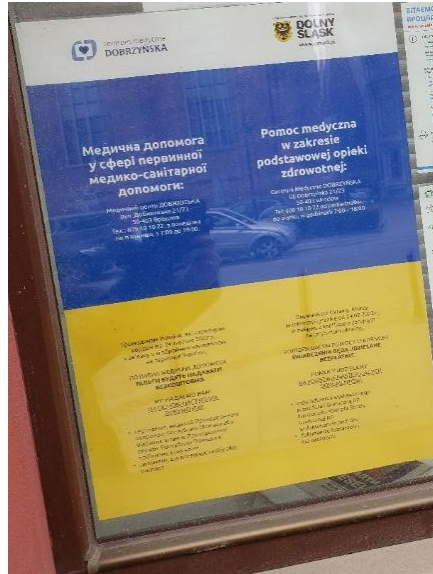


Abb. 13: Hilfsangebot zur medizinischen Versorgung, Wrocław Główny

Ganz ähnlich verhält es sich mit dem Aushang in der Abbildung 12, welcher am Bahnhof Opole Główne angebracht wurde. Bereits in der Überschrift wird zur generellen Vorsicht vor Fremden gemahnt (*Будьте пильні і обережні!*). Die Textpassagen im Aushang sind deutlich mit den Farben der ukrainischen Staatsflagge unterlegt, so dass auch hier die Hauptzielgruppe, also ukrainische Flüchtlinge, bereits dank dieser graphischen Aufbereitung adressiert wird. Im Text wird umschrieben, dass es Menschen gibt, die die Not anderer ausnutzen, und deshalb sollte man stets wachsam sein. Dementsprechend sind Kontaktdaten wie E-Mailadressen und Telefonnummern hinterlegt, die man nutzen kann, um kriminelle Machenschaften anzuzeigen. Besonders Frauen und Kinder werden zur Umsicht ermahnt und auf Hilfsangebote verwiesen.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die medizinische Hilfe, die beispielsweise durch unvorhersehbare Umstände erforderlich werden kann, besonders dann, wenn sich Menschen auf der Flucht aus einem Kriegsgebiet befinden. Darauf verweist das Schild in der Abbildung 13, welches nahezu vollständig in den Farben der ukrainischen Staatsflagge unterlegt ist. Auch hieran sieht man, dass bereits die Farbgebung genutzt wird, um Menschen aus der Ukraine auf das Angebot aufmerksam zu machen. Wie in den beiden anderen Abbildungen in diesem Unterpunkt können wir auch hier erkennen, dass detailreiche Beschreibungen verwendet werden, um Kontaktdaten öffentlich zur Verfügung zu stellen und allgemeine gesundheitsbezogene Auskünfte zu kommunizieren. In allen drei genannten Beschilderungen fällt auf, dass der Text in deutlich kleineren Buchstaben verfasst ist als auf allen vorherigen Plakaten. Das hängt insbesondere mit dem Umfang an



Informationen zusammen, mit dem die Adressaten konfrontiert werden. Anders als in den Beispielen zuvor werden nämlich nicht allgemeine, nahe-liegende oder knapp gebündelte Angaben veräußert, sondern es werden konkrete Problembeispiele und ihre Lösungsszenarien exemplifiziert.

*e. Emotionen, Zusammenhalt und Solidarität*

Die Beispiele, die in den Unterpunkten *a* bis *d* beschrieben werden, sind in Polen und in Deutschland sehr oft nach dem gleichen Muster aufbereitet, wengleich sich auch einige Unterscheide in ihrer Konzeption erkennen lassen. Diese Unterschiede sind vor allem in den Bereichen zu suchen, die eine emotionale Zusammengehörigkeit veräußern.



Abb. 14: Ausdruck der Zuneigung,  
Hauptbahnhof Leipzig



Abb. 15: Ausdruck des Zusammenhalts,  
Chopin-Flughafen Warschau

Wie beispielsweise aus der Abbildung 9 hervorgeht, spielt in Polen das gleichmäßige Nebeneinander der polnischen und der ukrainischen Staatsflagge in einigen Fällen eine Rolle, in Deutschland konnte hingegen kein einziger analoger Beleg auf Aushängen an Bahnhöfen ausfindig gemacht werden. Stattdessen wird in Deutschland mehr Wert auf Distanz gelegt, wie etwa in Abbildung 11, auf der die ukrainische und die deutsche Flagge nicht nebeneinander liegen, sondern durch die Darstellung eines Transportmittels voneinander getrennt werden. Somit wird nicht eine gewisse Zusammengehörigkeit kommuniziert, sondern die Fahrt von einem Land in ein anderes, also von der Ukraine nach Deutschland. Man kann aber auf diesem Plakat auch ein etwas unscheinbares Herz mit einer kleinen Ukraine-fahne erkennen. Dieser Beweis der Zuneigung fällt jedoch deutlich

sparsamer aus als in der Abbildung 14, mit der die ukrainischen Schutzsuchenden am Leipziger Hauptbahnhof begrüßt werden. Hier ist ein sehr großes Herz in den ukrainischen Nationalfarben zu sehen, darunter steht in ukrainischer, russischer und deutscher Sprache ein Willkommensgruß (*Ласкаво просимо до Лейпцигу*). Wiederum darunter folgt der Hinweis, dass Informationen und Hilfsangebote für Menschen aus der Ukraine gemacht werden (*Інформація та допомога для людей з України*) sowie ein QR-Code. Das Herz symbolisiert Zuneigung und Anteilnahme, so dass den Betroffenen suggeriert wird, dass man für ihre Situation Verständnis aufbringt und ihnen Beistand leistet, aber ein Gemeinschaftsgefühl vermittelt es nicht.

Auf den Aushängen Polen scheinen emotionale Aspekte und vor allem ein gewisses Zusammengehörigkeitsgefühl stärker ausgeprägt zu sein als in Deutschland. Das mag unterschiedliche Gründe haben, die möglicherweise in den historischen Überschneidungen beider Länder oder dem gemeinsamen slawischen Kulturkreis zu suchen sind. Dementsprechend präsent ist Symbolik, die auf diese Spezifika zurückgreift, so etwa in der Abbildung 15, die am Chopin-Flughafen in Warschau angebracht wurde. Darauf sieht man ein goldgelbes Kornfeld unter blauem Himmel, was nicht nur eine Anspielung auf die ukrainische Staatsflagge ist, sondern zudem eine charakteristische Landschaft darstellt, wie sie im ukrainischen Flachland, aber auch in weiten Teilen Polens anzutreffen ist. Auch die Metapher der Kornkammer Europas, als die die Ukraine dank ihrer fruchtbaren Schwarzerde oft bezeichnet wird, ist durch diese Darstellung aufgegriffen. Der mittig ausgerichtete Text (*Ми з вами!*) ist das Bekenntnis, dass Polen an der Seite der Ukraine steht und sich mit dem Land und seinen Bürgern verbunden fühlt.



Abb. 16: Solidaritätsbekundung am Chopin-Flughafen Warschau

Die Abbildung 16, die am Warschauer Chopin-Flughafen auf einem Bildschirm erleuchtet, steigert diese Solidaritätsbekundung mit der Ukraine nochmals. Sie inkludiert mehrere Symbole, die auf emotionale Verflechtungen zwischen Polen und der Ukraine verweisen und dabei auch auf analoge Erscheinungsformen referieren. Es wird sehr plastisch dargestellt, dass alles, das in jedweder Form zweifach erscheint, in beiden Ländern einen Zusammenhalt begründet. So besteht ein Herz aus zwei gleichen Hälften, die Fahnen beider Länder sind horizontal zweigeteilt (als Hintergrund die ukrainische, in den Aufschriften *razem* und *разом* („zusammen“) die polnische), die Beschriftung erscheint auf Polnisch und auf Ukrainisch und lautet jeweils sehr ähnlich, weiterhin sehen wir mit dem lateinischen und dem kyrillischen zwei Alphabete usw. Somit wird eine untrennbare Einheit suggeriert, die zwischen Polen und Ukrainern existiert. Diese Dualität der Erscheinungsformen erinnert an das Saussure'sche Zeichenmodell, welches von einer Untrennbarkeit zwischen *signifiant* und *signifié* ausgeht. Die Abbildung kann daher gleichermaßen als Untrennbarkeit Polens und der Ukraine interpretiert werden, ähnlich wie eine Münze aus zwei Seiten besteht, die aber nur gemeinsam eine Einheit bilden. Andererseits entnehmen wir der Darstellung ebenso wenig wie derjenigen in Abbildung 15 konkrete Hinweise oder wichtige Informationen, die Ukrainern eine praktische Hilfestellung bieten würden, sondern erleben stattdessen eine emotionale und moralische Unterstützung, die durch die plakative Veräußerung von Sympathie, Mitgefühl und Gemeinschaftsgeist lebt und eine gewisse Sicherheit bietet. Diese Emotionalität soll unterstreichen, wie nah den Menschen in Polen das Schicksal der Ukrainer liegt und wie sehr sie sich mit ihnen verbunden fühlen. Auch der kleine polnische Text in der unteren Bildfläche (*Solidarni z Ukrainą*) steigert letztlich die Emotionalität, denn schließlich gilt der gleichnamige Gewerkschaftsbund *Solidarność* in Polen als entscheidend für die politischen Umbrüche im Land, so dass allein die Verwendung dieser Terminologie eine enge Anbindung an die eigene Geschichte, aber auch an einen starken Gemeinschaftsgeist lizenziert.

#### 4. Diskussion

Der vorliegende Text illustriert die Verwendung der ukrainischen Sprache im öffentlichen Raum exemplarisch anhand einiger ausgewählter Aushänge in Polen und Deutschland. Da es diese in unterschiedlichen Formen und an zahlreichen Orten heutzutage gibt, beschränkt sich die Analyse auf Bahnhöfe und einen Flughafen. Dies hat zwei zentrale Gründe: Erstens war das Ukrainische vor Kriegsbeginn an derartigen Verkehrspunkten in Deutschland praktisch unsichtbar und es war nahezu unmöglich, dort Hinweise in ukrainischer Sprache zu erhalten. In Polen war das etwas anders, denn dort wurden zumindest an wichtigen Bahnhöfen nahe der ukrainischen Grenze einige Angaben in ukrainischer Sprache gemacht. Dennoch

war auch diese Erscheinung deutlich seltener als die unübersehbaren Schilder und Plakate, die heutzutage in ukrainischer Sprache an großen Bahnhöfen in beiden Ländern angebracht sind, um grundlegende Informationen an Menschen aus der Ukraine heranzutragen. Zweitens sind viele Bahnhöfe zentrale Verkehrsknotenpunkte in Polen und Deutschland, so dass es nicht verwundert, dass zahlreiche ukrainische Kriegsflüchtlinge mit dem Zug einreisen. Selbstverständlich wäre hier auch der Bus als wichtiges Transportmittel zu nennen, sodass auch ukrainische Beschriftungen an Zentralen Omnibusbahnhöfen durchaus eine separate Untersuchung wert wären. Aufgrund der Fülle an zu erwartendem Material würde die Einbindung dieser Daten den Umfang der hier präsentierten Muster jedoch übertreffen, weshalb lediglich der Chopin-Flughafen in Warschau als ergänzendes, aber sehr aufschlussreiches Beispiel hinzugezogen wurde. Zweifelsfrei ist eine Beschilderung in ukrainischer Sprache dort relevant, wo die meisten Personen eintreffen, und dies sind häufig Bahnhöfe.

In der konzeptionellen Aufbereitung der Beschilderung kann man eine gewisse Systematik erkennen, denn sie sind nach einem bestimmten Muster strukturiert und lassen sich daher auch vor einem typologischen Hintergrund reflektieren. Gemein sind allen hier dokumentierten ukrainischen Beschilderungen die auffällige Nutzung von blau-gelben Farbtönen. Die Strukturierung verwendeter Zeichen wird durch die Wechselbeziehung der ausgewiesenen Elemente untereinander realisiert, also beispielsweise mittels eines zusätzlichen Aufdrucks der ukrainischen Flagge neben einem ukrainischen Textfragment oder Piktogrammen (wie etwa in Abbildung 5), die die beschriebene Handlung zusätzlich visualisieren (beispielsweise in den Abbildungen 6 und 7). Man kann also deutlich erkennen, dass in der Kombination sprachlicher und anderer visueller Zeichen eine klare Systematik impliziert ist (Krejdlin und Krongauz, 2022, S. 110).

Dies führt uns zurück zur Nexusanalyse, die historische, diskursive und rollenabhängige Konstellationen eines Textes im öffentlichen Raum zusammenführt, mittels derer wiederum die lokale semiotische Landschaft beschrieben wird. Betrachten wir nun die hier vorgestellten Beispiele, so können wir zunächst einmal den historischen Kontext aufgreifen. Kurz gesagt bezeichnet dieser jegliche Symbolik, die der Adressat bereits aufgrund seiner Erfahrungen und seines Weltwissens kennt und die ihn an Bekanntes erinnern. Auf den Schildern ist dies in erster Linie die ukrainische Sprache selbst, aber auch die blau-gelbe ukrainische Flagge. Weiterhin ist der Willkommensgruß, wie er etwa in der Abbildung 14 veräußert wird zu nennen, denn Rituale wie beispielsweise Grußfloskeln gründen ebenfalls auf historischen, also in der Vergangenheit erlernten Routinen und vertraut gewordenen Gepflogenheiten. Besonders stark ist der historische Kontext einer Aussage aber gerade dann, wenn sie zumindest indirekt auf historische Zu-

sammenhänge verweisen kann. So lesen wir in der Abbildung 16 die polnische Aufschrift *razem* und die ukrainische *разом*, die zwar vordergründig auf den gegenwärtigen Zusammenhalt und die Unterstützung Polens zu beziehen ist, allerdings ist es auch eine historische Tatsache, dass es enge geschichtliche Verflechtungen zwischen beiden Staaten gab, welche eine kollektive Geschichtsschreibung zumindest punktuell und für spezielle geographische Punkte unumgänglich macht (beispielsweise die polnische Vergangenheit von Lemberg (pln. *Lwów*, ukr. *L'viv*) oder ihre historische Einordnung in die ukrainische Historiographie). Es wird also suggeriert, dass Polen und die Ukraine zusammengehören, und das sowohl aus aktuellem Anlass als auch aus historischen Gründen.

Die zweite Komponente, die die Nexusanalyse aufgreift, ist die diskursive Einordnung von Textaufschriften an einem konkreten Ort. Man soll also auch ohne Kenntnisse der Gegebenheiten in der Lage sein, Zuordnungen durchzuführen. So tragen nahezu alle Tafeln zu einer besseren Orientierung vor Ort bei, indem sie beispielsweise auf die nächstgelegene Informationsstelle verweisen oder Kontaktdaten wichtiger Einrichtungen wie etwa der Polizei oder medizinischer Versorgungsstätten kommunizieren. Ausgenommen sind davon diejenigen Plakate, auf denen rein emotionale Bekundungen zu erkennen sind, etwa in Abbildung 15. Zwar vermitteln sie dem Betrachter das Gefühl des Zusammenhalts und der gegenseitigen Unterstützung, sie helfen ihm aber nicht, den physischen Raum näher zu ergründen und in ihm bestimmte Ziele zu erreichen. Interessant ist zudem die Frage, welche Sprachen überhaupt auftreten, um bestimmte Sachverhalte an ukrainischsprachige Personen zu veräußern. Unsere Beispiele belegen, dass sowohl einsprachige ukrainische als auch mehrsprachige Beschriftungen (vgl. Abbildung 6) üblich sind. Das ist erforderlich, um ein größtmögliches Verständnis der ausgewiesenen Informationen sicher zu stellen. Während das Polnische vielen Ukrainern zumindest passiv rudimentär verständlich sein mag, so kann man das im Falle des Deutschen nicht voraussetzen, weshalb die Motivation, ukrainische Beschriftungen einzuführen, vor allem praktische Gründe hat. Dadurch wird ermöglicht, dass sprachliche Mittel gezielt eingesetzt werden, um die nähere Umgebung für Personen zugänglich zu machen, die sich nicht mit den Gegebenheiten vor Ort auskennen und möglicherweise auch nicht die Sprache ihres Aufnahmelandes hinreichend beherrschen.

Das dritte Element in der Nexusanalyse ist in der Hierarchisierung der beteiligten sozialen Handlungsträger zu sehen. Diese Hierarchisierung charakterisiert sich in diesem Falle dadurch, dass es Hilfesuchende gibt, die notgedrungen ihre Heimat zurücklassen mussten und dringend eine erste Orientierung in ihrer schwierigen Lebenslage benötigen. Sie sind oftmals nicht ortskundig und brauchen dringend Hilfe, da sie sind in aller Regel nur

das haben, was sie mit sich tragen, also fast nichts. Die Helfer wiederum, über die in den Schildern nichts Näheres ausgesagt wird, sind hingegen orts- und sprachkundig und wissen, welche Bedürfnisse an sie herangetragen werden. Zu den zahlreichen Menschen, die in diesem Bereich unterstützend mitwirken, zählen auch Übersetzer, die nicht selten ehrenamtlich aushelfen. All diese Helfer werden häufig mit ähnlichen Anliegen von Frauen, Müttern mit Kindern und Rentnern konfrontiert, auf die sie reagieren müssen. Die in der Nexusanalyse vorgeschlagene soziale Betrachtung der Rollenverhältnisse betrifft in diesem Fall also vordergründig das Verhältnis von Helfern und Hilfesuchenden und die sich daraus ergebenden Handlungsabläufe.

### 5. Schlussfolgerungen

In Bezug auf die ukrainische Sprache und ihre Rolle in der Öffentlichkeit lässt sich Folgendes festhalten: Bislang ist das Phänomen der ukrainischen Linguistic oder Semiotic Landscape in Polen oder in Deutschland recht wenig erforscht, was vor allem damit zusammenhängt, dass die Sprache insbesondere in Deutschland vor dem Frühjahr 2022 im öffentlichen Raum so gut wie gar nicht sichtbar oder zumindest schwer wahrnehmbar war. Das änderte sich grundlegend nach Kriegsbeginn, so dass man heutzutage vor allem an Orten mit wichtiger Infrastruktur ukrainische Hinweise findet. Es ist sicher nicht angedacht, diese Aufschriften dauerhaft an Ort und Stelle zu belassen, solange allerdings in der Ukraine kein Frieden einkehrt, werden Leute den Weg nach Polen oder Deutschland suchen, um sich in Sicherheit zu bringen. Das macht es bis auf Weiteres erforderlich, ukrainische Aufschriften im öffentlichen Raum und insbesondere an der Infrastruktur des ÖPNV anzubringen und die wichtigsten Informationen gebündelt und gut sichtbar zu kommunizieren. Man kann zum jetzigen Zeitpunkt jedenfalls sagen, dass das Ukrainische im öffentlichen Raum und insbesondere an strategisch wichtigen Punkten wie etwa Hauptbahnhöfen in Polen und Deutschland sichtbarer geworden ist als je zuvor. Es bedarf jedoch weiterer umfassender Studien, die die ukrainische Sprache in beiden Ländern seit Kriegsbeginn untersuchen, sei es im öffentlichen Raum, auf Informationsmaterial, im Internet, in sozialen Medien oder in der mündlichen Kommunikation, um nur einige wichtige Bereiche zu nennen.

### Literatur

Dobrovol'skij, D., Piirainen, E. (2002). Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. In: *Studien zur Phraseologie und Parömiologie* (Bd. 8). Bochum, Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.

GUS = Główny Urząd Statystyczny (2013). *Ludność. Stan i struktura demograficzno-społeczna. Narodowy Spis Powszechny Ludności i Mieszkań 2011*. Warszawa, Zakład Wydawnictw Statystycznych. [https://stat.gov.pl/spisy-powszechne/nsp-2011/nsp-2011-wyniki/ludnosc-stan-i-struktura-demograficzno-spoleczna-nsp-2011\\_16,1.html](https://stat.gov.pl/spisy-powszechne/nsp-2011/nsp-2011-wyniki/ludnosc-stan-i-struktura-demograficzno-spoleczna-nsp-2011_16,1.html).

GUS = Główny Urząd Statystyczny (2019). *Populacja cudzoziemców w Polsce w czasie COVID-19* (S. 1-9). <https://stat.gov.pl/statystyki-eksperymentalne/kapital-ludzki/populacja-cudzoziemcow-w-polsce-w-czasie-covid-19,12,1.html>.

Hammad, M. (2015). *Sémiotiser l'espace, décrypter architecture et archéologie. Essais sémiotiques*, Geuthner.

Haj Yahya, A. (2021). Multiculturalism as Reflected in the Linguistic and Semiotic Landscape of Arab Museums in Israel. In: *Israel Studies Review*, 36/1, 68-91.

Huebner, T. (2016). *Linguistic Landscape: History, Trajectory and Pedagogy*. In: *Journal of Humanities*, 22, 1-11.

Jaworski, A., Thurlow, C. (2010). Introducing Semiotic Landscapes. In: A. Jaworski, C. Thurlow (eds.). *Semiotic Landscapes, Language, Image and Space. Advances in Sociolinguistics* (S. 1-40), Continuum.

Kalita, I. (2017). *Očerki po komparationoj frazeologii II. Cvetnaja palitra v nacional'nych kartinach mira russkich, belarusov, ukraincev i čechov*, PF UJEP.

Krejdlin, G. E., Krongauz, M. A. (2022). *Semiotika, ili Azbuka obščeniija. Učebnoe posobie*, Flinta.

Levchuk, P. (2021). Ukrainian Language in Polish Public Space. In: *Cognitive Studies*, 21, 1-12. <https://doi.org/10.11649/cs.2476>.

Lindström, K., Kull, K., Palang, H. (2014). Landscape Semiotics: Contribution to Culture Theory. In: V. Lang, K. Kull (eds.). *Estonian Approaches to Culture Theory* (S. 110-132), University of Tartu Press.

Lo Monaco, G., Rateau, P., Guimelli, C. (2007). *Nexus, représentations sociales et masquage des divergences intra et intergroupes*. In: *Bulletin de psychologie*, 60(6), 492, 581-592.

Meldedienst Migration (2023). <https://mediendienst-integration.de/migration/flucht-asyl/ukrainische-fluechtlinge.html>.

Pan, Y. (2014). Nexus Analysis. In: S. Norris, C. D. Maier (eds.). *Interactions, Images and Texts. A Reader in Multimodality. Trends in Applied Linguistics (TAL)*, 11, 53-62.

Pawłowski, A. (2019). Pejzaż językowy Polski współczesnej: Powrót do przyszłości? In: *Poradnik Językowy*, 10, 19-34.

Pesch, A. M. (2021). Semiotic Landscapes as Constructions of Multilingualism – A Case Study of Two Kindergartens. In: *European Early Childhood Education Research Journal*, 29(3), 363-380.

Sebeok, T. A. (2001). *Signs: An Introduction to Semiotics*. Toronto, University of Toronto Press.

Valijarvi, R., Kahn L. (2018). *The Semiotic Landscape in Nuuk, Greenland*. FEL XXI Communities in Control: Learning Tools and Strategies for Multilingual Endangered Language Communities. Hungerford, Foundation for Endangered Languages (S. 1-9).



UDC 811.124`373

DOIs: [https://doi.org/10.20235/lc.2023\(2\)2](https://doi.org/10.20235/lc.2023(2)2),  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10431574> | [Research Sheet Citations](#)

THE NEWEST ANTHTOPONYMIC TRENDS  
IN FOREIGN NAME PREFERENCES, IN NAME GIVING PROCESS,  
IN NORTHERN PART OF BULGARIA  
(OVER THE ANTHROPOSOCIOONOMASTIC DATA FOR PLEVEN,  
RUSE, VELIKO TARNOVO, AND VARNA FOR THE PERIOD 2008-2018)<sup>1</sup>

**Gergana PETKOVA**

Senior Lecturer, Ph.D.

(Medical University of Plovdiv, Bulgaria)

[gergana.petkova@mu-plovdiv.bg](mailto:gergana.petkova@mu-plovdiv.bg)

<https://orcid.org/0000-0001-7209-9765>

**Abstract**

*The present text aims to study the newest anthroponymic trends, and in particular, the new variants of traditional foreign given names, part of the onomasticon, in four of the most important and big settlements in Northern Bulgaria – Pleven, Veliko Tarnovo, Ruse, and Varna. Official statistical data of the National Statistical Institute (NSI) in the Republic of Bulgaria for a 10-year period (2008-2018) is used.*

**Keywords:** *Bulgarian traditional foreign given name, new variants of traditional foreign given name, Pleven, Varna, Ruse, Veliko Tarnovo, Northern Bulgaria settlement*

**Rezumat**

*În articol, ne propunem să studiem cele mai noi tendințe antroponimice și, în special, noile variante ale numelor tradiționale străine, care fac parte din onomasticonul a patru dintre așezările importante și mari din nordul Bulgariei – Plevna, Veliko Târnovo, Ruse și Varna. Se utilizează datele statistice oficiale ale Institutului Național de Statistică (INS) din Republica Bulgaria pentru o perioadă de 10 ani (2008-2018).*

**Cuvinte-cheie:** *nume bulgare venite din alte limbi; variante noi ale numelor venite din alte limbi, Plevna Varna, Ruse, Veliko Târnovo, așezare din Bulgaria de Nord*

**I. Introduction**

The present text is part of a bigger research on the contemporary trends in name-giving in some of the biggest Bulgarian settlements under the project “Personal Names in Bulgaria in the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century”, developed by scholars from the Institute for Bulgarian Language, the Bulgarian Academy of Sciences, Onomastic Section and financed by the National Science Fund of the Republic of Bulgaria.

The focus here is on new variants of traditional Bulgarian proper nouns entering the onomasticon due to the strong influence of the so-called international names preferred by parents nowadays all over Europe.

---

<sup>1</sup>The present study is conducted under the project “Personal Names in Bulgaria in the Beginning of 21<sup>st</sup> Century” with the support of the National Science Fund of the Republic of Bulgaria, Grant N<sup>o</sup> KPI-06-H-40/10, 10 December 2019.

The research object consists of the mentioned above onyms officially registered by the National Statistical Institute (NSI) in the Republic of Bulgaria for a 10-year period (2008-2018) in the biggest towns in North Bulgaria, Pleven, Ruse, Veliko Tarnovo, and Varna.

The main aim is their positioning in the top 15 lists with masculine and feminine proper nouns to be followed and compared with the traditional forms of the same foreign anthroponyms.

Part of the investigation are only the names with 3 and more references in the official statistical data in accordance with the personal data protection and the Law on Statistics of the Republic of Bulgaria (Vlahova-Angelova, 2021, p. 187) and that is the reason why there are some gaps in the chart tables.

It is important to mention that it is obvious that in many cases a given name included in the table has the same frequency of usage as others. Due to it, the top 15 list does not contain every forename recorded and a phenomenon is observed that all the forenames officially registered are part of the chart, with the exception of those with a single or dual reference.

The new variants of traditional foreign anthroponyms, which are the object of the present research, are given in bold in the tables below.

The methodology used is developed by Anna Choleva-Dimitrova and Boryan Yanev and presented in their work of 2015 entitled "Съвременната българска антропонимна система (мода на личните имена)", ч. 1. It is a "corpus-based empirical study" on the NSI official data (Choleva-Dimitrova & Dancheva, 2018, p. 122).

## II. Pleven Given Name Data Analysis

There are 1088 children born in Pleven in 2008 (537 boys and 551 girls). In 2014, their number is 797 (423 boys and 374 girls), while for 2018 it is 725 (355 boys and 370 girls).

### 1. Masculine Given Names

Position	Years, Names and Number of References (...)		
	2008	2014	2018
1.	Георги/Georgi (25)	Александър/ Aleksandar, Мартин/Martin (20)	Александър/ Aleksandar, Никола/Nikola (15)
2.	Мартин/Martin (23)	Георги/Georgi (17)	Борис/Boris, Мартин/Martin, Теодор/Teodor (13)
3.	Александър/ Aleksandar (20)	Виктор/Viktor, Даниел/Daniel, Никола/Nikola,	Виктор/Viktor, Даниел/Daniel, Кристиян/Kristiyan

		<i>Теодор/Teodor</i> (12)	(12)
4.	Виктор/Viktor (19)	Калоян/Kaloyan, <i>Кристиян/Kristiyan</i> (11)	Божидар/Bozhidar, Георги/Georgi (10)
5.	Николай/ Nikolay (171)	Владислав/Vladislav, Иван/Ivan (9)	Калоян/Kaloyan, Симеон/Simeon (9)
6.	<i>Теодор/Teodor</i> (15)	Ивайло/Ivaylo, Михаил/Mihail, Николай/Nikolay, Преслав/Preslav (8)	Андрей/Andrey (7)
7.	Даниел/Daniel (12)	Божидар/Bozhidar, Борис/Boris, Борислав/Borislav, Владимир/Vladimir, Габриел/Gabriel, Симеон/Simeon (7)	Владимир/Vladimir, Самуил/Samuil, Стефан/Stefan (6)
8.	<i>Кристиян/ Kristiyan</i> (11)	<i>Кристиан/Kristiyan,</i> Християн/Hristiyan (6)	Валентин/Valentin, Иван/Ivan, Николай/Nikolay, Станислав/Stanislav (5)
9.	Денислав/ Denislav, Иван/Ivan, <i>Кристиан/ Kristian</i> (10)	Алекс/Aleks, Димитър/Dimitar, Йоан/Yoan, Радослав/Radoslav, Самуил/Samuil (5)	Борислав/Borislav, Велизар/Velizar Владислав/Vladislav, Ивайло/Ivaylo, Михаил/Mihail, Пламен/Plamen, Преслав/Preslav, Радослав/Radoslav (4)
10.	Борис/Boris, Димитър/ Dimitar, Християн/ Hristiyan, Цветомир/ Tzvetomir (9)	Васил/Vasil, Максим/Maksim, Момчил/Momchil, Петър/Petar (4)	<i>Антонио/Antonio,</i> Габриел/Gabriel, Димитър/Dimitar, <i>Константин/ Konstantin,</i> Петър/Petar (3)
11.	Алекс/Aleks, Божидар/ Bozhidar, Валентин/	Валентин/Valentin, Велин/Velin, Велислав/Velislav, Галин/Galin,	-

	Valentin, Габриел/ Gabriel, Никола/Nikola, Петър/Petar (8)	Давид/David, Дарин/Darin, Ивелин/Ivelin, Камен/Kamen, Лъчезар/Lachezar, Станислав/Stanislav (3)	
12.	Ивайло/Ivaylo, Радослав/ Radoslav, Станислав/ Stanislav (6)	-	-
13.	Ангел/Angel, Боян/Boyan, Лъчезар/ Lachezar, Мирослав/ Miroslav, Павел/Pavel, Преслав/Preslav, Стефан/Stefan (5)	-	-
14.	Борислав/ Borislav, Велислав/ Velislav, Давид/David, Емил/Emil, Ивелин/Ivelin, Илиян/Iliyan, Йоан/Yoan, Калоян/Kaloyan, <i>Марио/Mario,</i> Пламен/Plamen, Цветан/Tzvetan (4)	-	-
15.	Андрей/Andrey, Венелин/Venelin, Владислав/ Vladislav, Денис/Denis, Деян/Deyan, Здравко/ Zdravko, Калин/Kalin,	-	-

	Константин/ Konstantin, Любомир/ Lyubomir, Милен/Milen, Момчил/ Momchil, Росен/Rosen, Светлин/Svetlin, Светослав/ Svetoslav, Симеон/Simeon, Стилян/Stilyan, Христо/Hristo (3)		
--	---	--	--

Table 1: List of Top 15 Masculine Given Names in Pleven, 2008-2018

For 2008 the new male anthroponyms that represent new variants of traditional foreign proper names are:

- Теодор/Teodor (6<sup>th</sup> position, 15 references; variant of Тодор/Todor);
- Кристиан/Kristiyan (8<sup>th</sup> position, 11 references, variant of Христиан/Hristiyan);
- Кристиан/Kristian (9<sup>th</sup> position, 10 references, variant of Христиан/Hristian);
- Марио/Mario (14<sup>th</sup> position, 4 references, variant of Марин/Marin);
- Константин/Konstantin (15<sup>th</sup> position, 3 references, variant of Костадин/Kostadin).

For 2014 their number is less but they took higher positions in the chart:

- Теодор/Teodor (3<sup>rd</sup> position, 12 references);
- Кристиан/Kristiyan (4<sup>th</sup> position, 11 references);
- Кристиан/Kristiyan (8<sup>th</sup> position, 6 references).

For 2018 the position of Теодор/Teodor (2<sup>nd</sup> position, 13 references), and Кристиан/Kristiyan (3<sup>rd</sup> position, 12 references) is even higher if compared with the 2014 data. Константин/Konstantin (10<sup>th</sup> position, 3 references) appeared again, as well as Антонио/Antonio (10<sup>th</sup> position with 3 references, variant of Антон/Anton), recorded for the first time.

## 2. Feminine Given Names

Position	Years, Names and Number of References (...)		
	2008	2014	2018
1.	Виктория/Viktoriya (25)	Никол/Nikol (19)	Виктория/ Viktoriya (16)
2.	Александра/Aleksandra (17)	Виктория/Viktoriya (17)	Никол/Nikol (14)

3.	Мария/Mariya (15)	Габриела/Gabriela, Дария/Dariya (10)	Александра/ Aleksandra, Рая/Raya (12)
4.	<i>Никол/Nikol</i> (14)	Йоана/Yoana (9)	София/Sofiya (11)
5.	Симона/Simona (12)	Ивайла/Ivayla, Мария/Mariya (8)	Михаела/Mihaela (9)
6.	Габриела/Gabriela (11)	Калина/Kalina (7)	Йоана/Yoana (7)
7.	Ванеса/Vanesa, Михаела/Mihaela, Преслава/Preslava (10)	Елена/Elena, Моника/Monika (6)	Габриела/Gabriela, Карина/Karina, Катерина/Katerina, Кристина/Kristina (6)
8.	Гергана/Gergana, Йоана/Yoana, Марина/Marina (9)	Александра/ Aleksandra, Даниела/Daniela, <i>Даяна/Dayana</i> , Крисиya/Krisiya, Лора/Lora, <i>Теодора/Teodora</i> (5)	Ванеса/Vanesa, Ема/Ema, Йоанна/Yoanna, Моника/Monika, Симона/Simona (5)
9.	Моника/Monika, Рая/Raya, <i>Теодора/Teodora</i> (8)	Валентина/ Valentina, Ванеса/Vanesa, Гергана/Gergana, Десислава/ Desislava, Ева/Eva, Елица/Elitza, Карина/Karina, Мартина/Martina, Михаела/Mihaela, Пламена/Plamena, Преслава/Preslava, Симона/Simona, София/Sofiya (4)	Белослава/ Beloslava, Борислава/ Borislava, Вяра/Vyara, Даная/Danaya, Елена/Elena, Ивайла/Ivayla, Преслава/Preslava, <i>Стефани/Stefani</i> (4)
10.	Андреа/Andrea, Елена/Elena, Красимира/Krasimira, <i>Кристина/Kristina</i> (7)	Аделина/Adelina, Божидара/ Bozhidara, Дара/Dara, Диана/Diana, Ивон/Ivon,	Анелия/Aneliya, Анна/Anna, Божидара/ Bozhidara, Ваяна/Vayana, Гергана/Gergana,

		Магдалена/ Magdalena, Мирела/Mirela, Радост/Radost, Ралица/Ralitzа, Рая/Raya, Сияна/Siyana, Яна/Yana (3)	Дария/Dariya, Даяна/Dayana, Зара/Zara, Ивана/Ivana, Калина/Kalina, Кристиана/ Kristiana, Лора/Lora, Магдалена/ Magdalena, Марина/Marina, Натали/Natali, Пламена/Plamena, Теодора/Teodora, Яна/Yana (3)
11.	Деница/Denitza, Ева/Eva, Ивайла/Ivayla, Ивана/Ivana, Стефани/Stefani (6)	-	-
12.	Борислава/Borislava, Десислава/Desislava, Емилия/Emiliya, Зорница/Zornitza, Калина/Kalina, Магдалена/Magdalena, Пламена/Plamena, Сияна/Siyana (5)	-	-
13.	Даная/Danaya, Дария/Dariya, Кристиана/Kristiyana, Марина/Marina, Ралица/Ralitzа, Христина/Hristina, Цветелина/Tzvetelina, Цветина/Tzvetina (4)	-	-
14.	Валентина/Valentina, Василена/Vasilena, Джулия/Dzhuliya, Ива/Iva, Ивелина/Ivelina, Катерина/Katerina, Мая/Maya,	-	-

	<i>Натали/Natali,</i> <i>Наталия/Nataliya,</i> <i>Нели/Neli,</i> <i>Ния/Niya,</i> <i>Полина/Polina,</i> <i>Силвия/Silviya,</i> <i>Стела/Stela,</i> <i>Стефания/Stefaniya,</i> <i>Цветозара/Tzvetozara,</i> <i>Яна/Yana,</i> <i>Яница/Yanitza</i> (3)		
--	---	--	--

Table 2: List of Top 15 Feminine Given Names in Pleven, 2008-2018

For 2008 the new female anthroponyms that represent new variants of traditional foreign proper names are:

- *Никол/Nikol* (4<sup>th</sup> position, 14 references, variant of *Николема/Nikoleta*);
- *Теодора/Teodora* (9<sup>th</sup> position, 8 references, variant of *Тодора/Todora*);
- *Кристина/Kristina* (10<sup>th</sup> position, 7 references, variant of *Христина/Hristina*);
- *Стефани/Stefani* (11<sup>th</sup> position, 6 references, variant of *Стефка/Stefka*);
- *Кристияна/Kristiyana* (13<sup>th</sup> position, 4 references, variant of *Християна/Hristiyana*);
- *Джулия/Dzhuliya* (14<sup>th</sup> position, 3 references, variant of *Юлия/Yuliya*);
- *Натали/Natali* (14<sup>th</sup> position, 3 references, variant of *Наталия/Nataliya*).

For 2014 their number is diminished but they are becoming more preferred *Никол/Nikol* (1<sup>st</sup> position, 19 references), *Даяна/Dayana* (8<sup>th</sup> position, 5 references, variant of *Диана/Diana*), and *Теодора/Teodora* (8<sup>th</sup> position, 5 references).

For 2018 their number is getting higher as well as their positions in the chart: *Никол/Nikol* (2<sup>nd</sup> position, 14 references), *Стефани/Stefani* (9<sup>th</sup> position, 4 references), *Даяна/Dayana*, *Кристиана/Kristiana*, *Натали/Natali*, and *Теодора/Teodora* (10<sup>th</sup> position, 3 references).

### III. Ruse Given Name Data Analysis

There are 1492 children born in Ruse in 2008 (761 boys and 731 girls). In 2014, their number is 1254 (637 boys and 617 girls), while for 2018 it is 1135 (583 boys and 552 girls).

#### 1. Masculine Given Names

Position	Years, Names and Number of References (...)		
	2008	2014	2018
1.	Александър/ Aleksandar	Никола/Nikola (27)	Даниел/Daniel (25)



	(39)		
2.	Мартин/Martin, Никола/Nikola (28)	Даниел/Daniel (26)	Александър/ Aleksandar (24)
3.	Георги/Georgi (26)	Александър/ Aleksandar, Виктор/Viktor, Калоян/Kaloyan, Теодор/Teodor (19)	Мартин/Martin (20)
4.	Виктор/Viktor (25)	Георги/Georgi (18)	Георги/Georgi (18)
5.	Кристиян/Kristiyan (21)	Мартин/Martin (16)	Борис/Boris (16)
6.	Даниел/Daniel (19)	Михаил/Mihail, Николай/Nikolay (14)	Калоян/Kaloyan (15)
7.	Алекс/Aleks, Калоян/Kaloyan, Преслав/Preslav, Теодор/Teodor (15)	Кристиян/Kristiyan (12)	Кристиян/ Kristiyan (14)
8.	Николай/Nikolay (14)	Алекс/Aleks, Ивайло/Ivaylo (10)	Виктор/Viktor, Михаил/Mihail, Никола/Nikola (13)
9.	Симеон/Simeon (13)	Борис/Boris, Денис/Denis, Максим/Maksim (9)	Симеон/Simeon (12)
10.	Боян/Boyan, Димитър/Dimitar, Иван/Ivan (12)	Борислав/Borislav (8)	Емир/Emir (10)
11.	Валентин/Valentin (11)	Йоан/Yoan, Преслав/Preslav, Симеон/Simeon (7)	Николай/Nikolay, Преслав/Preslav (9)
12.	Борислав/Borislav, Максим/Maksim (9)	Ефе/Efe, Филип/Filip (6)	Теодор/Teodor (8)
13.	Божидар/Bozhidar, Габриел/Gabriel (8)	Божидар/Bozhidar, Габриел/Gabriel, Джан/Dzhan, Иван/Ivan, Мерт/Mert,	Йоан/Yoan (7)

		Петър/Petar, Пресиян/Presiyan, Радослав/Radoslav, Самуил/Samuil (5)	
14.	Ивайло/Ivaylo, Петър/Petar, Радослав/Radoslav (7)	Андрей/Andrey, Богомил/Bogomil, Боян/Boyan, Васил/Vasil, Владимир/Vladimir, Илия/Иliya, Йордан/Yordan, Константин/ Konstantin, Кристиан/Kristian, Лъчезар/Lachezar, Мирослав/Miroslav, Онур/Onur, Павел/Pavel, Пламен/Plamen, Стефан/Stefan (4)	Алекс/Aleks, Божидар/Bozhidar, Димитър/Dimitar, Максим/Maksim, Петър/Petar (6)
15.	Борис/Boris, Михаил/Mihail (6)	Антон/Anton, Владислав/ Vladislav, Давид/David, Денислав/Denislav, Деян/Deyan, Димитър/Dimitar, Ивелин/Ivelin, Калин/Kalin, Михаел/Mihael, Румен/Rumen, Станчо/Stanchо, Христо/Hristo, Янислав/Yanislav (3)	Андрей/Andrey, Борислав/Borislav, Владислав/ Vladislav, Денис/Denis, Йордан/Yordan, Самуил/Samuil (5)

Table 3: List of Top 15 Masculine Given Names in Ruse, 2008-2018

For 2008 the new male anthroponyms that represent new variants of traditional foreign proper names are:

- *Кристиан/Kristiyan* (5<sup>th</sup> position, 21 references, variant *Християн/Hristiyan*);
- *Теодор/Teodor* (7<sup>th</sup> position, 15 references, variant of *Тодор/Todor*).

For 2014 they increased for *Теодор/Teodor* (3<sup>rd</sup> position, 19 references), *Кристиан/Kristiyan* (7<sup>th</sup> position, 12 references), *Константин/Konstantin* (14<sup>th</sup> position, 4 references, variant of *Костадин/Kostadin*), *Кристиан/ Kris-*

tian (14<sup>th</sup> position, 4 references, variant of *Християн/Hristian*), and *Михаел/Mihael* (15<sup>th</sup> position, 3 references, variant of *Михаил/Mihail*), while in 2018 they decreased for *Кристиан/Kristiyan* (7<sup>th</sup> position, 14 references) and *Теодор/Teodor* (12<sup>th</sup> position, 8 references).

## 2. Feminine Given Names

Position	Years, Names and Number of References (...)		
	2008	2014	2018
1.	Виктория/ Viktoriya (21)	<i>Никол/Nikol</i> (24)	Виктория/Viktoriya (22)
2.	<i>Никол/Nikol</i> (20)	Виктория/Viktoriya (22)	<i>Никол/Nikol</i> (17)
3.	Габриела/ Gabriela (17)	Мария/Mariya (12)	София/Sofiya (15)
4.	Александра/ Aleksandra, Йоана/Yoana (14)	Симона/Simona (11)	Габриела/Gabriela (12)
5.	Преслава/ Preslava, <i>Теодора/Teodora</i> (13)	Михаела/Mihaela, София/Sofiya (10)	Дария/Dariya, Симона/Simona (11)
6.	<i>Кристина/ Kristina,</i> Рая/Raya, Симона/Simona (12)	Александра/ Aleksandra (9)	<i>Теодора/Teodora</i> (10)
7.	Моника/Моника (11)	Елена/Elena, Ивайла/Ivayla, Йоана/Yoana (8)	Сияна/Siyana (9)
8.	Михаела/ Mihaela (8)	Ема/Ема, Калина/Kalina, <i>Кристина/Kristina,</i> Рая/Raya, <i>Теодора/Teodora</i> (7)	Михаела/Mihaela, Яна/Yana (8)
9.	Василена/ Vasilena, Даная/Danaya, Ева/Eva, Ива/Iva, Калина/Kalina, Мелиса/Melisa	Ванеса/Vanesa, Габриела/Gabriela, Дария/Dariya, Ева/Eva, Крися/Krisiya, Сияна/Siyana (6)	Александра/ Aleksandra, Белослава/Beloslava, Ема/Ема, Рая/Raya (7)

	(7)		
10.	Валентина/ Valentina, Гергана/ Gergana, Емилия/Emiliya, Лора/Lora, Мария/Mariya (6)	Андреа/ Andrea, Гергана/Gergana, Зара/Zara, Ивон/Ivon, Мая/Мауа, Моника/Monika, Натали/Natali (5)	Елена/Elena, Марина/Marina, Мария/Mariya (6)
11.	Антония/ Antoniya, Вероника/ Veronika, Дария/Dariya, Десислава/ Desislava, Елена/Elena, Ема/Ема, Ивайла/Ivayla, Ивет/Ivet, Йоанна/Уоанпа, Мартина/ Martina, Ралица/Ralitzа, Селин/Selin (5)	Ваяна/Vayana, Даная/Danaya, Даяна/Dayana, Деница/Denitza, Екатерина/Ekaterina, Елиф/Elif, Ива/Iva, Катерина/Katerina, Магдалена/ Magdalena, Мартина/Martina, Мелиса/Melisa, Преслава/Preslava (4)	Анастасия/ Anastasiya, Анна/Anna, Божидара/Bozhidara, Ванеса/Vanesa, Ивайла/Ivayla, Ивона/Ivona, Калина/Kalina, Мартина/Martina, Микаела/Mikaela, Моника/Monika, Ния/Niya, Радина/Radina (5)
12.	Анастасия/ Anastasiya, Анна/Анна, Боряна/Boryana, Ванеса/Vanesa, Даниела/ Daniela, Деница/Denitza, Елеонора/ Eleonora, Елица/Elitza, Емма/Емма, Зорница/ Zornitza, Мелек/Melek, Пламена/ Plamena, Стела/Stela, Стефани/Stefani (4)	Аделина/Adelina, Антония/Antoniya, Белослава/Beloslava, Борислава/Borislava, Дамла/Damla, Евелин/Evelin, Емилия/Emiliya, Катрин/Katrin, Кристияна/Kristiyana, Лора/Lora, Марина/Marina, Пресияна/Presiyana, Радина/Radina, Яна/Yana (3)	Мелиса/Melisa, Пресияна/Presiyana, Радост/Radost (4)

13.	Ана-Мария/ Ана-Марија, Андреа/ Andrea, Анелия/ Aneliya, Дарина/ Darina, Даяна/ Dayana, Екатерина/ Ekaterina, Елинор/ Elinor, Ивелина/ Ivelina, Ивета/ Iveta, Ивона/ Ivona, Каролина/ Karolina, Кристияна/ Kristiyana, Лилия/ Liliya, Магдалена/ Magdalena, Полина/ Polina, Сиана/ Siana, Силвена/ Silvena, Силвия/ Silviya, София/ Sofiya, Цвета/ Tzveta (3)	-	Алейна/ Aleyna, Анна-Мария/ Анна-Марија, Антония/ Antoniya, Ваяна/ Vayana, Вяра/ Vyara, Десислава/ Desislava, Екатерина/ Ekaterina, Емма/ Emma, Камелия/ Kameliya, Карина/ Karina, Катерина/ Katerina, Кристина/ Kristina, Матейа/ Mateya, Наталия/ Nataliya, Преслава/ Preslava, Силвия/ Silviya, Стела/ Stela, Стефани/ Stefani, Цветина/ Tzvetina (3)
-----	---	---	--

Table 4: List of Top 15 Feminine Given Names in Ruse, 2008-2018

For 2008 the new female anthroponyms that represent new variants of traditional foreign proper nouns names are: *Никол/ Nikol* (2<sup>nd</sup> position, 20 references, variant of *Никоleta/ Nikoleta*), *Теодора/ Teodora* (5<sup>th</sup> position, 13 references, variant of *Тодора/ Todora*), *Кристина/ Kristina* (6<sup>th</sup> position, 12 references, variant of *Христина/ Hristina*), *Стефани/ Stefani* (12<sup>th</sup> position, 4 references, variant of *Стефка/ Stefka*), *Даяна/ Dayana* (variant of *Диана/ Diana*), *Елинор/ Elinor* (variant of *Елеонора/ Eleonora*), *Кристияна/ Kristiyana* (variant of *Християна/ Hritiyana*) all of them in the 13<sup>th</sup> position with 3 references.

For 2014 the list includes: *Никол/ Nikol* (1<sup>st</sup> position, 24 references, *Кристина/ Kristina*, and *Теодора/ Teodora* (8<sup>th</sup> position, 7 references), *Натали/ Natali* (10<sup>th</sup> position, 5 references, variant of *Наталия/ Nataliya*), *Даяна/ Dayana* (11<sup>th</sup> position, 4 references), *Евелин/ Evelin* (variant of *Евелина/ Evelina*), *Катрин/ Katrin* (variant of *Катерина/ Katerina*), and *Кристияна/ Kristiyana* (12<sup>th</sup> position, 3 references).

For 2018 they are: *Никол/ Nikol* (2<sup>nd</sup> position, 17 references), *Теодора/ Teodora* (6<sup>th</sup> position, 10 references), *Микаела/ Mikaela* (11<sup>th</sup> position, 5 references,

variant of *Михаела/ Mihaela*), *Кристина/ Kristina*, and *Стефани/ Stefani* (13<sup>th</sup> position, 3 references).

#### IV. Veliko Tarnovo Given Name Data Analysis

In 2008, 726 children (367 boys and 359 girls) were born in Veliko Tarnovo. The number of the newly born in 2014 is 643 (330 boys and 313 girls), while in 2018 it decreased to 614 (318 boys and 296 girls).

##### 1. Masculine Given Names

Position	2008	2014	2018
1.	Александър/ Aleksandar (23)	Мартин/Martin (18)	Мартин/Martin (18)
2.	Георги/Georgi (14)	Александър/ Aleksandar (16)	Борис/Boris (17)
3.	Ивайло/Ivaylo, Мартин/Martin (12)	Георги/Georgi (14)	Георги/Georgi (14)
4.	Калоян/Kaloyan, <i>Кристиан/ Kristian</i> (10)	Никола/Nikola (12)	Александър/ Aleksandar, Даниел/Daniel (13)
5.	Никола/Nikola (9)	Калоян/Kaloyan (11)	Никола/Nikola (12)
6.	Виктор/Viktor, Денислав/Denislav, Иван/Ivan (8)	Божидар/Vozhidar, Виктор/Viktor, Даниел/Daniel, Димитър/Dimitar, Николай/Nikolay (8)	<i>Теодор/Teodor</i> (11)
7.	Даниел/Daniel, Димитър/Dimitar, Симеон/Simeon (7)	<i>Кристиан/ Kristiyan</i> (7)	Калоян/Kaloyan (10)
8.	<i>Константин/ Konstantin</i> , <i>Кристиан/ Kristiyan</i> , Николай/Nikolay (6)	Боян/Boyan, Владимир/Vladimir, Иван/Ivan, Павел/Pavel, <i>Теодор/Teodor</i> (6)	Преслав/Preslav (8)
9.	Дамян/Damyan, Пламен/Plamen, Стефан/Stafan, <i>Теодор/Teodor</i>	Борис/Boris, Ивайло/Ivaylo (5)	Владимир/ Vladimir (7)

	(5)		
10.	Алекс/Aleks, Борис/Boris, Йоан/Yoan, Максим/Maksim, Преслав/Preslav, Християн/Hristiyan (4)	Борислав/Borislav, Валери/Valeri, Габриел/Gabriel, Денислав/Denislav, Йоан/Yoan, Мирослав/Miroslav, Стефан/Stafan (4)	Виктор/Viktor, Николай/Nikolay, Стефан/Stafan (6)
11.	Атанас/Atanas, Валентин/Valentin, Давид/David, Иво/Ivo, Кирил/Kiril, Павел/Pavel (3)	Адриан/Adrian, Веселин/Veselin, Давид/David, Максим/Maksim, Михаил/Mihail, Петко/Petko, Петър/Petar, Преслав/Preslav, Радостин/Radostin, Цветослав/Tzvetoslav (3)	Михаил/Mihail (5)
12.	-	-	Боян/Boyan, Давид/David, Ивайло/Ivaylo, Кристиан/ Kristian, Любомир/ Lyubomir, Симеон/Simeon (4)
13.	-	-	Алекс/Aleks, Алексей/Aleksey, Кристиан/ Kristiyan, Лъчезар/ Lachezar, Максим/Maksim, Петър/Petar, Самуил/Samuil, Светослав/ Svetoslav, Християн/ Hristiyan (3)

Table 5: List of Top 15 Masculine Given Names in Veliko Tarnovo, 2008-2018

In 2008 the following names were registered: *Кристиан/Kristian* (4<sup>th</sup> position, 6 references) and *Кристиян/Kristiyan* (8<sup>th</sup> position, 6 references) (variants of *Hristian/Христиан* and *Hristiyan/Християн*), *Константин/Konstantin* (8<sup>th</sup> position, 6 references, variant of *Костадин/Kostadin*), and *Теодор/Teodor* (9<sup>th</sup> position, 5 references, variant of *Тодор/Todor*).

In 2014, *Кристиян/Kristiyan* (7<sup>th</sup> position, 7 references) and *Теодор/Teodor* (8<sup>th</sup> position, 6 references) went up by one position.

In 2018 *Теодор/Teodor* (6<sup>th</sup> position, 11 references) continued to go up, while the more popular – according to the data from 2008, *Кристиан/Kristian* (12<sup>th</sup> position, 4 references) and *Кристиян/Kristiyan* (13<sup>th</sup> position, 3 references) fell in the list to the bottom of the table.

## 2. Feminine Given Names

Position	2008	2014	2018
1.	Александра/ Aleksandra (12)	<i>Никол/Nikol</i> (13)	<i>Никол/Nikol</i> (11)
2.	Виктория/Viktoriya, Габриела/Gabriela, Йоана/Yoana, <i>Никол/Nikol</i> (9)	Виктория/Viktoriya (11)	Михаела/ Mihaela (9)
3.	Наталия/Nataliya, Симона/Simona, Яна/Yana (7)	Габриела/Gabriela, Ивайла/Ivayla, Пламена/Plamena, Рая/Raya (7)	Габриела/ Gabriela, Йоана/Yoana, София/Sofiya (7)
4.	Даная/Danaya, <i>Теодора/Teodora</i> (6)	Сияна/Siyana (6)	Виктория/ Viktoriya, Дария/ Dariya, Рая/Raya (6)
5.	Ивелина/Ivelina, Магдалена/Magdalena, Мария/Mariya, Михаела/Mihaela, Рая/Raya, <i>Стефани/Stefani</i> (5)	Александра/Aleksandra, Ема/Ема, Изабел/Izabel, Преслава/Preslava, Христина/Hristina (5)	Ивайла/ Ivayla, Мария/ Mariya, Пламена/ Plamena, Симона/ Simona (5)
6.	Гергана/Gergana, Елена/Elena, Ивайла/Ivayla,	Дария/Dariya, Йоана/Yoana, Карина/Karina,	Александра/ Aleksandra, Ема/Ема,



	Калина/ <i>Kalina</i> , Карина/ <i>Karina</i> , Кристияна/ <i>Kristiyana</i> , Пламена/ <i>Plamena</i> , Преслава/ <i>Preslava</i> (4)	Катерина/ <i>Katerina</i> , Кристияна/ <i>Kristiyana</i> , Магдалена/ <i>Magdalena</i> , Мария/ <i>Mariya</i> (4)	Мирела/ <i>Mirela</i> , Християна/ <i>Hristiyana</i> (4)
7.	Анелия/ <i>Aneliya</i> , Биляна/ <i>Bilyana</i> , Бояна/ <i>Boyana</i> , Василена/ <i>Vasilena</i> , Десислава/ <i>Desislava</i> , Елица/ <i>Elitza</i> , Ема/ <i>Ema</i> , Емилия/ <i>Emiliya</i> , Камелия/ <i>Kameliya</i> , Мартина/ <i>Martina</i> , Моника/ <i>Monika</i> , Ния/ <i>Niya</i> (3)	Анастасия/ <i>Anastasiya</i> , Анна/ <i>Anna</i> , Дарина/ <i>Darina</i> , Деа/ <i>Dea</i> , Диана/ <i>Diana</i> , Емили/ <i>Emili</i> , Зорница/ <i>Zornitza</i> , Йоанна/ <i>Yoanna</i> , Кристина/ <i>Kristina</i> , Марая/ <i>Maraya</i> , Мартина/ <i>Martina</i> , Мая/ <i>Maya</i> , Моника/ <i>Monika</i> , Ния/ <i>Niya</i> Радина/ <i>Radina</i> , Сиана/ <i>Siana</i> (3)	Анна/ <i>Anna</i> , Ая/ <i>Aya</i> , Белослава/ <i>Beloslava</i> , Дея/ <i>Deya</i> , Емма/ <i>Emma</i> , Илина/ <i>Ilina</i> , Калина/ <i>Kalina</i> , Магдалена/ <i>Magdalena</i> , Мия/ <i>Miya</i> , Микаела/ <i>Mikaela</i> , Моника/ <i>Monika</i> , Тея/ <i>Teya</i> (3)

Table 6: List of Top 15 Feminine Given Names in Veliko Tarnovo, 2008-2018

In 2008 are observed such names as *Никол/Nikol* (2<sup>nd</sup> position, 9 references, variant of *Николета/Nikoleta*), *Теодора/Teodora* (4<sup>th</sup> position, 6 references, variant of *Тодора/Todora*), *Стефани/Stefani* (5<sup>th</sup> position, 5 references, variant of *Стефка/Stefka*), and *Кристияна/Kristiyana* (6<sup>th</sup> position, 4 references, variant of *Християна/Hristiyana*).

In 2014 the list includes *Никол/Nikol* (1<sup>st</sup> position, 13 references), *Кристияна/Kristiyana* (6<sup>th</sup> position, 4 references), *Емили/Emili* (variant of *Емилия/Emiliya*), *Марая/Maraya* (variant of *Мария/Mariya*), and *Кристина/Kristina* (variant of *Христина/Hristina*) all of them on the 7<sup>th</sup> position with 3 references.

In 2018 occurrences are diminished for *Никол/Nikol* (1<sup>st</sup> position, 11 references) and *Микаела/Mikaela* (7<sup>th</sup> position, 3 references, variant of *Михаела/Mihaela*).

## V. Varna Given Name Data Analysis

In 2008, 4024 children (2097 boys and 1927 girls) were born in Varna. The number of the newly born in 2014 is 3486 (1832 boys and 1654 girls) (Chole-

va-Dimitrova, Vlahova-Angelova, Dancheva 2021: 60), while in 2018 it decreased to 3082 (1600 boys and 1482 girls).

### 1. Masculine Given Names

Position	2008	2014	2018
1.	Александър/ Aleksandar (102)	Александър/ Aleksandar (106)	Александър/ Aleksandar (75)
2.	Мартин/Martin (82)	Георги/Georgi, Мартин/Martin (84)	Мартин/Martin (59)
3.	Георги/Georgi (71)	Виктор/Viktor, Даниел/Daniel (78)	Виктор/Viktor, Даниел/Daniel, <i>Теодор/Teodor</i> (53)
4.	Виктор/Viktor (70)	Никола/Nikola (70)	Борис/Boris, Никола/Nikola (51)
5.	Никола/Nikola (57)	Калоян/Kaloyan (62)	Георги/Georgi (50)
6.	Даниел/Daniel (54)	Николай/Nikolay (59)	Калоян/Kaloyan (48)
7.	Николай/Nikolay (53)	Борис/Boris (55)	Симеон/Simeon (43)
8.	Борис/Boris (45)	Иван/Ivan (53)	<i>Кристиян/ Kristiyan</i> (40)
9.	<i>Кристиян/ Kristiyan</i> (41)	Димитър/Dimitar (49)	Димитър/Dimitar (36)
10.	Димитър/Dimitar, Калоян/Kaloyan (40)	<i>Теодор/Teodor</i> (47)	Самуил/Samuil (33)
11.	Максим/Maksim (37)	<i>Кристиян/ Kristiyan</i> (46)	Николай/Nikolay (32)
12.	Иван/Ivan (35)	Симеон/Simeon (36)	Борислав/Borislav (23)
13.	<i>Теодор/Teodor</i> (34)	Ивайло/Ivaylo (33)	Иван/Ivan, Филип/Filip (20)
14.	Стефан/Stefan (29)	Петър/Petar (28)	Павел/Pavel (18)
15.	Симеон/Simeon (27)	Михаил/Mihail (24)	Алекс/Aleks, Владимир/Vladimir,

			Йоан/Yoan (17)
--	--	--	-------------------

Table 7: List of Top 15 Masculine Given Names in Varna, 2008-2018

For 2008 the new male anthroponyms that represent new variants of traditional foreign proper nouns are: *Крeстиян/Kristiyan* (9<sup>th</sup> position, 41 references, variant *Хрeстиян/Hristiyan*) and *Теодор/Teodor* (13<sup>th</sup> position, 34 references, variant of *Тодор/Todor*).

For 2014 the same onyms are observed but at different positions in the chart – *Теодор/Teodor* (10<sup>th</sup> position, 47 references), *Крeстиян/Kristiyan* (11<sup>th</sup> position, 46 references). That phenomenon is noticed in the data for 2018 – *Теодор/Teodor* (3<sup>rd</sup> position, 53 references), *Крeстиян/Kristiyan* (8<sup>th</sup> position, 40 references).

## 2. Feminine Given Names

Position	2008	2014	2018
1.	Виктория/ Viktoriya (75)	Виктория/Viktoriya (71)	София/Sofiya (42)
2.	Габриела/Gabriela (51)	<i>Никол/Nikol</i> (69)	Александра/ Aleksandra (39)
3.	Симона/Simona (47)	Габриела/Gabriela (50)	Виктория/ Viktoriya (36)
4.	Александра/Aleksandra (45)	Александра/ Aleksandra (45)	Габриела/ Gabriela, Симона/Simona (33)
5.	Йоана/Yoana (40)	Дария/Dariya (41)	Рая/Raya (29)
6.	Моника/Monika (31)	Рая/Raya (35)	Дария/Dariya, <i>Никол/Nikol</i> (25)
7.	Мария/Mariya (30)	Мария/Mariya (33)	Йоана/Yoana (22)
8.	<i>Никол/Nikol</i> , Рая/Raya (28)	Симона/Simona (30)	Михаела/ Mihaela (20)
9.	Калина/Kalina (22)	Йоана/Yoana, Магдалена/ Magdalena (26)	Карина/Karina (19)
10.	Елена/Elena (19)	Моника/Monika (25)	Ема/Ема, Ивайла/Ivayla

			(18)
11.	Гергана/ <i>Gergana</i> , Деница/ <i>Denitza</i> (18)	Ивайла/ <i>Ivayla</i> , Карина/ <i>Karina</i> (24)	Мария/ <i>Mariya</i> (17)
12.	Даная/ <i>Danaya</i> (17)	Елена/ <i>Elena</i> , Калина/ <i>Kalina</i> , София/ <i>Sofiya</i> (20)	Магдалена/ <i>Magdalena</i> , Моника/ <i>Monika</i> (16)
13.	София/ <i>Sofiya</i> (16)	Божидара/ <i>Bozhidara</i> , Ема/ <i>Ema</i> , Михаела/ <i>Mihaela</i> , Николета/ <i>Nikoleta</i> , Сияна/ <i>Siyana</i> (17)	Вероника/ <i>Veronika</i> , Мая/ <i>Maya</i> , Пламена/ <i>Plamena</i> (15)
14.	Ема/ <i>Ema</i> , <i>Кристина/Kristina</i> , Михаела/ <i>Mihaela</i> , Ралица/ <i>Ralitza</i> , <i>Теодора/Teodora</i> (15)	<i>Крисия/Krisiya</i> , <i>Кристина/Kristina</i> , Марина/ <i>Marina</i> , Ния/ <i>Niya</i> , Полина/ <i>Polina</i> (16)	Вяра/ <i>Vyara</i> (14)
15.	Карина/ <i>Karina</i> (14)	Гергана/ <i>Gergana</i> , Ева/ <i>Eva</i> , Елица/ <i>Elitza</i> , Мартина/ <i>Martina</i> (15)	Божидара/ <i>Bozhidara</i> , Елена/ <i>Elena</i> , Калина/ <i>Kalina</i> , <i>Теодора/Teodora</i> (13)

Table 8: List of Top 15 Feminine Given Names in Varna, 2008-2018

In 2008 in the list of the new variants of traditional foreign feminine given names are found *Никол/Nikol* (8<sup>th</sup> position, 28 references, variant of *Николема/Nikoleta*), *Теодора/Teodora* (variant of *Тодора/Todora*) and *Кристина/Kristina* (variant of *Христина/Hristina*) both on 14<sup>th</sup> position with 15 references.

In 2014 *Теодора/Teodora* is missing while the other two change their positions – *Никол/Nikol* (2<sup>nd</sup> position, 69 references), *Кристина/Kristina* (14<sup>th</sup> position, 14 references).

In 2018 *Теодора/Teodora* (15<sup>th</sup> position, 13 references) appears again, while *Кристина/Kristina* is dropped. *Никол/Nikol* (6<sup>th</sup> position, 25 references) loses popularity.

## VI. Conclusions

As it was mentioned in the initial part of the article, the data includes the most preferred 15 given names in the biggest settlements in the Northern

part of Bulgaria and the new variants of traditional foreign given names are in the focus of interest.

Each settlement may be described in short with the features it possesses – Veliko Tarnovo used to be the capital of the country and is situated in the middle of the country, close to Pleven, Ruse is on the Danube bank, Varna is on the seaside. All the four towns are big tourist, university and cultural centers.

It is surprising that the researched anthroponyms are less in number in Varna, that is a bigger settlement, if compared with the other three, where an important international port and airport are situated, so the influence of foreign cultures is stronger than in Veliko Tarnovo and Pleven, for instance, where traditions are supposed to be more solid.

The given names included in the researched lists are under the influence of the most popular names for boys and girls in Bulgaria. All of them are in accordance with the religious traditions in the country – the majority of them are names of saints worshiped by the Orthodox Church. Feminine variants are more numerous and various than the masculine ones.

## References

Влахова-Ангелова, М. (2021). Лични имена, образувани от основата бог-, в историческата и съвременната българска антропонимия. В: А. Choleva-Dimitrova, М. Vlahova-Angelova, & N. Dancheva (Eds.), *Слъдовати достоитъ. Доклади от международната ономастична конференция „Антропоними и антропонимни изследвания в началото на XXI век“, посветена на 100-годишнината от рождението на проф. д.ф.н. Йордан Заимов (1921–1987), 20–22 април 2021 г., гр. София, Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“* (с. 186–202) / Vlahova-Angelova, M. (2021). Lichni imena, obrazuvani ot osnovata bog-, v istoricheskata i savremennata balgarska antroponimiya. In A. Choleva-Dimitrova, M. Vlahova-Angelova, & N. Dancheva (Eds.), *Slyadovati dostoitj, Dokladi ot mezhdunarodnata onomastichna konferentziya „Antroponimi i antroponimni izsledvaniya v nachaloto na XXI vek“, posvetena na 100-godishninata ot rozhdenieto na prof. d.f.n. Yordan Zaimov (1921 – 1987), 20 – 22 april 2021 g., Sofia. Izdatelstvo na BAN “Prof. Marin Drinov”* (s. 186–202).

Чолева-Димитрова, А., Н., Данчева (2018). Личните имена в София и Варна през 2014 година. В: *Проблеми на социолингвистиката*, 13, 122–128 / Choleva-Dimitrova, A., N., Dancheva (2018). Lichnite imena v Sofia i Varna prez 2014 godina. In: *Problemi na sotziolingvistikata*, 13, 122–128.

Чолева-Димитрова, А., М., Влахова-Ангелова, Н., Данчева (2021). Мода на личните имена в българските градове. Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“ / Choleva-Dimitrova, A., M., Vlahova-Angelova, N., Dancheva (2021). *Moda na lichnite imena v balgarskite gradove*. Sofia: Izdatelstvo na BAN “Prof. Marin Drinov”.



UDC 811.124`373

DOIs: [https://doi.org/10.20235/lc.2023\(2\)3](https://doi.org/10.20235/lc.2023(2)3),  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10431584> | [Research Paper Citations](#)

**CAS PARTICULIER DE DATION DES ANTHROPONYMES  
À BASES DES IDIOTISMES CHEZ LES EWÉ : EXAMEN DES FAITS  
DE LANGAGE DANS LA CONCEPTION DES NOMS DE PERSONNES  
ET LEURS INTERPRÉTATIONS SÉMANTIQUES /**

**A SPECIAL CASE OF ANTHROPONYMS-GIVING  
BASED ON IDIOTISMS IN EWE: EXAMINATION  
OF LANGUAGE FACTS IN THE CREATION OF PROPER NAMES  
OF PERSONS AND THEIR SEMANTIC INTERPRETATIONS**

**Enyuamedì Komla AGBESSIME**

Maître-assistant et Enseignant-chercheur, Docteur ès lettres  
(Université de Lomé/CIREL-Village du Bénin, Togo)

[agbessimenyui@gmail.com](mailto:agbessimenyui@gmail.com)

**Kossi Antoine AFELI**

Professeur, Docteur ès lettres  
(Université de Lomé, Togo)

[afeliantoine@yahoo.fr](mailto:afeliantoine@yahoo.fr)

**Emmanuel Kwami AFARI**

Chargé de cours et Enseignant-chercheur, Docteur ès lettres  
(Université de l'Éducation de Winneba, Ghana)

[emmafarik@gmail.com](mailto:emmafarik@gmail.com)

**Abstract**

*This study concerns onomastics and focuses on a particular aspect of the attribution of anthroponyms among the Ewe people. Its objective is to attest that among the Ewe there are anthroponyms based on idiomatic phrases and, then, to show the necessary measures for their semantic interpretations. Speaking of idioms in this work means to highlight the phrases or expressions specific to Ewe language that can be used as proper nouns of persons. We point out in passing that idioms are fixed forms of discourse specific to a given language. After a general overview of the possible meanings of idioms according to different points of view of the authors, the research focused on the cases of their use in the anthroponyms-giving process among the Ewe. This work has revealed that to understand the meaning of the anthroponyms created on the basis of idioms, the researcher must first know these Ewe idioms, in their primary form, since their interpretation still does not illustrate exactly what they may signify in another language. The semantic interpretation of the anthroponym based on an idiom does not depend on the addition of the meanings of the lexemes composing it taken separately, but rather on all the items considered as a whole. The meaning always depends on the prior knowledge of idioms in the language. This amounts to saying that the assortment of lexemes forming an idiom in the creation of an Ewe anthroponym is a conglomeration of items falling back on a specific meaning already stabilized in the language. As a result, these anthroponyms have a denoted meaning in Ewe and to understand them it is therefore necessary to learn the idioms of the language. The results of the study revealed to us that there is a plethora of anthroponyms created on the basis of idioms among the Ewe.*

*The theoretical framework of reference for this research is mainly based on the theory of the naming function and particularly that of the degree of referential strength of the proper name as defined by Kleiber (1981 and 1984) for the semantic interpretation of the proper names of persons.*

**Keywords:** *anthroponym, idiom, denoted meaning, connoted meaning*

### **Rezumat**

*În articol, propunem un studiu care se referă la onomastică și se concentrează pe un aspect particular al atribuirii antroponimelor în limba éwé. Obiectivele sunt următoarele: (a) să demonstrăm că, în limba dată, există antroponime bazate pe idiocitate și (b) să descriem interpretarea lor semantică.*

*A vorbi despre idiom, în această lucrare, înseamnă a evidenția unitățile limbii éwé care sunt folosite ca nume proprii de persoane.*

*Subliniem, în treacăt, că idiomurile sunt forme fixe, specifice unei limbi.*

*După o investigare de ansamblu asupra semnificațiilor posibile ale idiomului, descrise de diferiți cercetători, analiza noastră se concentrează pe cazul utilizării lor în antroponimele din limba éwé.*

*Studiul nostru a relevat că, pentru a cunoaște semnificația antroponimelor create în éwé pe baza unor idiomuri, cercetătorul trebuie, mai întâi, să cunoască aceste idiomuri, întrucât interpretările lor încă nu ilustrează exact ceea ce înseamnă ele într-o altă limbă. Interpretarea semantică a antroponimului bazată pe idiom nu depinde de adăugarea semnificațiilor glosemelor luate izolat de antroponim, ci, mai degrabă, de ansamblul elementelor luate în vizor. Semnificația acestora depinde întotdeauna de idiocitatea prestabilită a limbii. Aceasta înseamnă că lexemul idiomului care crează un antroponim în éwé este un conglomerat de elemente care se suprapune pe un conținut deja înregistrat în limbă. Ca urmare, aceste antroponime au un conținut denotat în éwé și pentru a le interpreta cât de cât este necesar de cunoscut idiomurile acestei limbi. Rezultatele studiului ne-au dezoăluit că există o multitudine de antroponime în éwé, create pe baza unor idiomuri deja existente în limba cu pricina.*

*Cadrul teoretic de referință pentru această cercetare se bazează, în principiu, atât pe teoria nominalizării, cât și pe cea a gradului de putere referențială a numelui propriu, așa cum aceasta din urmă este dezvoltată de Kleiber (1981 și 1984).*

**Cuvinte-cheie:** *antroponim, idiom, sens denotat, sens conotat*

### **Introduction**

La création anthroponymique en éwé, - une langue du groupe Niger-Congo, branche kwa du Sud-Togo et du Sud-Ghana - relève d'un savoir-faire des locuteurs natifs qui, de par leur sagacité dans la maîtrise de la langue arrivent à impulser aux noms propres de personne un message bien défini et bien précis. Agencer des morphèmes ou des lexèmes dans la création de l'anthroponyme n'a jamais été, chez les Éwé, un phénomène de hasard. Le sens de l'anthroponyme part de l'ensemble des événements pratiques auxquels il est lié et de la maîtrise du système linguistique dont fait preuve le locuteur.

Dans le cas particulier de cette recherche, le problème qui se dégage porte sur les difficultés de l'interprétation sémantique de l'unité linguistique servant de mot créé en tant qu'anthroponyme engendré par un idiotisme.

C'est dire que la base de création de ces types d'anthroponymes relève des expressions toutes faites dans la langue. Un locuteur non natif ou un natif ne maîtrisant pas suffisamment la langue pourrait avoir des difficultés



dans l'exploration du sens de l'anthroponyme à base de l'idiotisme. Ce phénomène est tout à fait tangible, attendu que l'unité sémantique des monèmes formant un idiotisme n'est pas une combinaison du sens de tous les monèmes de l'unité, mais plutôt un sens unique qui n'a aucun rapport avec les sens des composants pris isolément. C'est dans ce contexte même que se pose la problématique de l'interprétation des anthroponymes créés à partir des idiotismes. L'idiotisme a (1) son contexte d'apparition et (2) une signification unique. Ce contexte sert de base de motivation sémantique qui sous-tend la prise ou l'octroi de l'anthroponyme.

Le contexte détermine ainsi la base de l'interprétation sémantique de l'anthroponyme en tant qu'idiotisme. Précisons qu'un même anthroponyme formé à base d'idiotisme ne peut avoir des contextes différents sauf dans le cas d'un usage connotatif de l'idiotisme. Cela nous permet de dire que l'idiotisme à un sens bien ficelé dans la langue. C'est un sens bien connu par les locuteurs et ce sens ne peut diverger d'un locuteur à l'autre. Si nous prenons, par exemple, en français, le gallicisme *prendre la clé des champs*, ce dernier ne pourra avoir qu'une seule unité sémantique qui sera traduite par *fuir*. Cet exemple nous permet de préciser que les expressions toutes faites d'une langue donnée ont un sens figé. De la même façon en éwé, nous pouvons prendre l'exemple de l'idiotisme *àgbèlítíme yòvó*, cette expression utilisée pour nommer des personnes particulières n'a rien à voir avec *àgbèlítíme* « champ de manioc » et *yòvó* « homme blanc » pour dire « le Blanc du champ de manioc », mais signifie tout simplement « albinos ».

Ne dit-on souvent pas que le mot isolé n'a pas de sens ? Cela se vérifie, du moment où nous admettons que le mot n'acquiert son véritable sens que lorsqu'il se trouve en contexte.

Ce qui est curieux, c'est que certains mots forment avec d'autres des expressions qui n'ont de sens que par rapport à une langue particulière. Ainsi, même dans la maîtrise d'une langue, la compréhension de l'agencement des mots formant une expression ou une locution peut créer une confusion, car l'acception réelle d'une expression n'est pas liée au sens de chacun des mots de l'expression, mais plutôt au sens global intelligible, connu de tous et existant comme tel dans la langue.

Le problème devient plus délicat, si le locuteur d'une langue veut transposer le sens d'une expression idiomatique dans une autre langue. Ou bien, si un locuteur se base sur ce qui se dit dans sa langue pour le traduire dans une autre langue. C'est dire que la traduction de certaines expressions d'une langue ne donnera pas le même sens dans une autre langue, dans laquelle elles sont traduites. Ce constat nous interpelle sérieusement pour le cas des idiotismes, objets de notre recherche.

## 1. Cadre théorique et méthodologique

Ce cadre nous permet de préciser et d'expliciter la procédure de collecte des données et les théories utilisées pour mener à bien cette recherche.

### 1.1. Cadre théorique

La présente recherche portant sur la dation des anthroponymes en milieu éwé à base des idiotismes est une recherche sur la prospection de sens que

véhicule ces noms propres. Dans la perspective de mener à bien cette étude, nous l'avons d'abord et principalement inscrite dans la théorie de la fonction de nomination, celle du degré de force référentielle du nom propre tel que défini par Kleiber (1981 et 1984) pour l'interprétation sémantique des noms propres de personnes. Ensuite pour les explications à donner aux différentes significations de formes de langue, nous avons également jugé bon de l'insérer dans la théorie du descriptivisme de L. Bloomfield (1887-1949). Selon cette théorie, afin de pouvoir « donner une définition scientifique exacte de la signification de chaque forme d'une langue, il nous faudrait posséder un savoir scientifique exact de tout ce qui forme l'univers du locuteur » (Bloomfield, 1933, p. 132). Nous avons, par ailleurs, pour bien expliciter les problèmes de sémantisme au niveau des anthroponymes à base d'idiotisme, utilisé la théorie des significations de A. Darmesteter (1846-1888), basée sur une « psychologie des significations ». Cette théorie est reprise par M.-A. Paveau et G.-E. Sarfati (2003). Cette théorie préconise que le linguiste doit entreprendre l'analyse des significations (plan sémantique) suite à l'analyse des formes et des fonctions grammaticales (plan morphologique et syntaxique), et celle des éléments sonores (plan phonétique). La précision apportée par l'auteur sur cette théorie est que les mots expriment les idées et ils sont créés pour rendre la pensée, et les changements de sens peuvent refléter l'histoire de la pensée.

L'anthroponyme est, tout d'abord, un mot créé dans la langue pour nommer un individu. En tant que mot, le nom propre de personne est un signe linguistique utilisé en vue d'une communication sur un individu défini et spécifique. En cela, C. Baylon (que nous reprenons (à voir Agbessime, 2017, p. 13)), postule que ces noms, en tant que signes linguistiques « servent à communiquer des informations sur l'expérience humaine et sont donc choisis par le locuteur en fonction de cette expérience à communiquer » (Baylon, 2007, p. 130).

Le nom propre de personne est, de ce fait, considéré comme une unité linguistique (Agbessime, 2017, p. 12) constituée de signifiant et de signifié. L'unité dont il est question est une représentation qui implique une intention de communication. Ainsi, la création des anthroponymes implique des unités de n'importe quelle grandeur qui relève de la langue. De cet état des choses, dans l'interprétation des anthroponymes, le chercheur se focalise sur l'action langagière, qui, portant sur l'unité linguistique, sous-tend la création du nom. Ainsi pour nous (Agbessime, 2022, p. 12), si la fonction primordiale de l'anthroponyme est la fonction référentielle, il est à préciser que l'anthroponyme, dans cette fonction, peut servir à construire un objet de référence, c'est-à-dire introduire un nouveau référent dans le discours, ou bien reprendre un objet déjà construit. De ce fait, il peut constituer le tout premier maillon d'une chaîne de référence. Dans la construction d'un objet de référence, les différentes unités de l'anthroponyme se combinent avec des éléments descriptifs de divers types, jugés utiles par le locuteur pour l'interprétation de l'anthroponyme.

On aura alors des anthroponymes simples, des anthroponymes dérivés et des anthroponymes constituant des unités syntaxiques (des conglomérés). L'anthroponyme apparaît alors comme une unité de composition syntagmatique, située à la frontière de deux domaines : il relève de la langue dans sa dimension syntagmatique et de la parole dans sa dimension discursive. L'action langagière dans la référenciation à travers les anthroponymes se présente sous des formes multiples suivant les unités utilisées, la motivation sémantique et le sens visé. Pour cela, il revient de reconnaître que le degré de marquage des différentes unités précisant l'action langagière dans les anthroponymes est très varié. La reconstruction des différentes unités au niveau de la structure superficielle ou profonde est une activité cognitive majeure qui permet d'accéder à la compréhension d'un anthroponyme et mobilise, à cet effet, toutes les informations linguistiques disponibles (Agbessime, 2022, p. 15).

## **1.2. Cadre méthodologique de la collecte et du traitement des données**

Cette partie du travail embrasse les diverses techniques utilisées pour collecter les anthroponymes à base d'idiotisme et la manière dont ils sont traités.

### **1.2.1. Collecte des données**

Notre collecte des données s'est effectuée à travers une enquête de terrain. Cela nous a permis de constituer notre corpus d'analyse à partir des anthroponymes que nous avons recueillis.

L'enquête de terrain s'est déroulée dans les circonscriptions de Kuma, Agome, Tové, Avé (au Togo) et de Kpando, Anfoin, Liati et Leklébi (au Ghana). Ces circonscriptions sont des localités de parler éwé que nous avons choisies dans les deux pays (le Togo et le Ghana) pour délimiter notre cadre d'étude. Au cours de cette phase de collecte de données qui s'est déroulée au mois de mars et d'avril 2023, nous avons utilisé de différentes techniques.

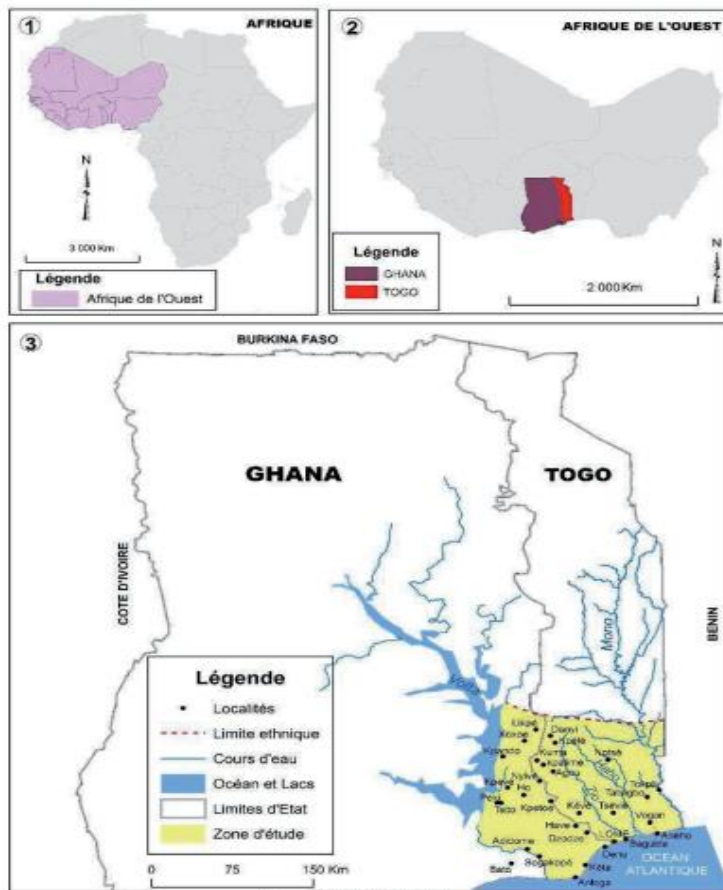
D'abord, il s'agissait pour nous d'identifier les personnes qui sont des locuteurs natifs de l'éwé, auxquels nous avons soumis un questionnaire comportant une liste de plusieurs anthroponymes, afin de pouvoir relever ceux qui sont à base d'idiotisme. Nous avons ensuite procédé à l'enregistrement des données spontanées, issues des conversations quotidiennes entre éwé afin de déceler d'autres idiotismes pouvant servir d'anthroponyme. Dans cette investigation, nous avons toujours choisi des moments opportuns pour enregistrer les conversations susceptibles de faire apparaître des idiotismes de la langue. Il s'agissait des conversations impliquant les personnes plus ou moins âgées des deux sexes dont la relation parentale autorise certaines blagues ou discussions recevables au sein du groupe social. Notre constat a été ceci : de ces causeries sur des faits de moindre valeur pour le commun des mortels apparaissent de véritables expressions idiomatiques de l'éwé, qui d'ailleurs, constituent le bien fondé de notre recherche dans le présent travail.

### 1.2.2. Traitement des données

Pour chaque enregistrement inopiné, nous avons toujours pris soin de demander l'autorisation des auteurs pour l'exploitation des données à des fins scientifiques pour notre recherche. Nous avons également posé des questions pour avoir d'amples informations sur les anthroponymes à base d'idiotismes et les motivations sémantiques qui les suscitent. Les données enregistrées ont été transcrites selon l'Alphabet Phonétique International (API), version 2005. Dans ce traitement des données du corpus ayant servi de base pour cette étude, nous avons identifié les idiotismes qui servent ou peuvent servir d'anthroponymes dans la communauté linguistique éwé et ensuite nous avons rangé et réservé les données restant pour des études ultérieures. Les données sélectionnées et traitées pour cette recherche sont celles qui constituent notre corpus et qui apparaissent dans l'étude au paragraphe 3.

### 1.2.3. Carte de l'aire linguistique éwé

La carte ci-dessous, reprise de la monographie « Étude lexico-sémantique des anthroponymes éwé » (Agbessime, 2011, p. 23) et enrichie, montre la zone de notre étude :



## 2. Qu'est-ce l'idiotisme ?

L'idiotisme est une construction phrastique particulière ou une locution propre à une langue et particulière à son génie. Le stock lexical des mots d'une langue est à la disposition du locuteur natif ou non, ce dernier peut puiser une pléthore de mots pour en faire autant de combinaisons possibles à son choix et suivant la structure de la langue. Il faut remarquer que l'idiotisme peut être défini comme une locution ou une expression idiomatique, c'est-à-dire un parler « spécifique d'une communauté donnée, étudié dans ce qu'il a de particulier par rapport au dialecte ou à la langue auxquels il se rattache » (Dubois *et alii*, 1991, p. 250).

La mise en évidence qui a été opérée dans l'article « Études sémiotiques des idiotismes en éwé » (Agbessime, 2016, p. 146) et qui s'appuie sur le « Dictionnaire des expressions et locutions » d'A. Rey et S. Chanreau (Rey et Chanreau, 2007, VI Préface), démontre que les gallicismes, idiotismes propres au français, sont des expressions ou locutions phrastiques qui peuvent être des unités fonctionnelles plus longues que les mots graphiques, appartenant au code de la langue (devant ainsi être appris) en tant que formes stables et soumises aux règles syntaxiques de manière à assumer la fonction d'*intégrant*, au sens de Benveniste (unité apte à être reprise pour être intégrée dans une unité de niveau supérieur : élément dans le mot, mot dans le syntagme, syntagme dans la phrase minimale, etc.).

### 2.1. Valeur sémiotique des idiotismes

Un idiome ne peut jamais être appris sans se référer à l'usage particulier qui se fait dans la langue concernée. De par leurs caractères stabilisés dans chaque langue, les idiotismes doivent être pris en compte par rapport au sens qu'on leur donne et la dénotation particulière qu'ils prennent. La signification de l'idiotisme se construit dans la langue, par la langue et pour la langue.

La problématique des idiotismes rejoint l'idée des mots ou expressions qui n'ont un sens que dans la langue cible. Ces idiotismes peuvent être également désignés par des idiomes étant donné qu'ils sont des mots ou combinaisons de mots dont le sens doit être maîtrisé comme tel dans la langue. Ils sont presque intraduisibles d'une langue à une autre dans la mesure où ils sont propres à chaque langue. L'exemple de la signification des couleurs, véritables sources d'expressions idiomatiques peut venir ici à point nommé.

Prenons le cas de la désignation de certaines couleurs en éwé. La couleur verte, chez les Ewé, indiquée comme telle ne peut correspondre à la désignation « verte », un seul lexème en français. En d'autres termes, le lexème français « vert » n'a pas d'équivalent en langue éwé. Cette couleur est traduite plutôt en éwé par les lexèmes *gbè mùmù*, idiotisme qui sera maladroitement interprété en français comme l'« herbe fraîche ». Or, *gbè mùmù* désigne la « couleur verte ». C'est alors un idiotisme en éwé et sa compréhension et signification en tant que telles ne se souffrent d'aucun doute chez les Ewé. Son équivalent traduit dans une autre langue donnera un autre sens. C'est ce qu'a révélé, comme susmentionné, la traduction française de cette expres-

sion qui ne présume au prime abord aucune désignation du vert en tant que couleur. De même, il n’y a pas un lexème spécifique pour désigner le « jaune » en éwé. Cette couleur se traduit alors en éwé par *ǎtí dídí*, ce qui signifie normalement en français « le citron mûr ». Ceci nous précise que l’idiotisme n’a sa forme et son sens que par une langue spécifique et particulière ; et rien que dans cette même langue.

Voulant mettre l’accent sur l’impossibilité de traduire les idiotismes d’une langue à une autre (Agbessime, 2016, p. 148), nous rejoignons J. Lyons (1970, p. 46), qui a postulé qu’il y a une multitude de philosophes, de linguistes et psychologues qui spéculent qu’on ne peut donner une description recevable au sens de l’idiotisme en l’identifiant aux concepts. Toutefois, pour certains mots du moins on peut illustrer la notion de substance sans postuler de milieu conceptuel sous-jacent. Une des références est faite en hindî, où le mot *pilā*, représentant une couleur spécifique, se traduit en anglais soit par *yellow* (« orange ») ou même par *brown* (« brun »), bien que le hindî dispose d’autres mots pour signifier les deux traductions anglaises mentionnées. Il en va de même pour les mots *голубоū* [golu’boj] et *синиū* [’sinij], deux couleurs bien distinctes en russe, mais maladroitement traduites le plus souvent en français, l’un par *bleu clair* et l’autre par *bleu foncé*, faisant ainsi référence à deux couleurs dissemblables. Or en russe, ce sont deux couleurs spécifiques différentes ; ce ne sont pas des nuances de la même couleur, comme le présente le français.

En nous référant à cet éclaircissement, il est assez clair que certaines désignations de couleur représentent des expressions idiomatiques dans les langues, dans lesquelles elles sont désignées, c’est-à-dire, ces couleurs n’auront pas la signification exacte, si elles sont traduites dans une autre langue. Si, par exemple, en français, on dit de quelqu’un qu’il est *le maillot jaune* d’une compétition, on ne parle nullement pas de la couleur jaune de son habit, mais plutôt de sa position par rapport à la compétition. Ainsi, un *maillot jaune*, pour désigner une personne, rentre dans les gallicismes, expressions idiomatiques du français, pour parler du *vainqueur* ou du *champion*. Il en va de même pour un *cordon bleu*. Ici également l’allusion n’est aucunement faite à la couleur bleue d’un quelconque cordon, mais l’expression idiomatique *cordon bleu* fait référence à un *bon cuisinier*.

En dehors des couleurs, il existe des mots ou groupes de mots d’une langue A qui n’ont pas d’équivalent exact dans une autre langue B. Dans certaines langues, les équivalents seront réduits à un seul mot, dans d’autres, à un syntagme ou à une phrase et dans d’autres encore à une longue explication pour aboutir au sens réel.

Dans notre langue d’étude qui est l’éwé, et dans la présente recherche nous appréhendons ces types de constructions à sens figé. Il s’agit ici des noms propres de personnes à base des idiotismes. Si nous saisissons l’exemple de l’anthroponyme *ǎgblèmèn* qui, au fait, est un idiotisme, pour le traduire

en français, nous avons *àgblè* « champ », *mè* « dans » et *nò* « rester ». C'est là le danger de la traduction des mots d'une langue à une autre. C'est également là le danger de la compréhension des idiotismes, si l'on ne maîtrise pas équitablement deux langues et que l'on veut aller de l'une à l'autre. Ici, *àgblèmènò* ne signifie pas en éwé quelqu'un « qui reste dans le champ », mais plutôt désigne tout simplement « un villageois borné ». Cela rejoint l'idée selon laquelle dans l'interprétation sémantique de l'anthroponyme, le locuteur natif ou non natif doit avoir une maîtrise de langue et doit procéder au repérage au sein de l'anthroponyme, de l'élément de référenciation sur lequel se focalise le nom. Pour nous (Agbessime, 2022, p. 10), il faut reconnaître que l'interprétation sémantique du nom propre de personne (anthroponyme) renvoie à la perception de son élément de référenciation que nous appelons *terme-noyau* ou *élément central*. Dans la création des anthroponymes, les termes-noyaux sur lesquels ils se basent jouent un rôle de focalisation à valeur informative. Ces termes-noyaux sont choisis en fonction de la visée communicative de l'anthroponyme et portent entre autres sur : le perfectif, l'intentionnel, le permissif, l'itératif, l'injonctif, le projectif, l'exhortatif, etc.

Ces variétés de difficultés dont nous venons de faire cas, permettent d'affirmer que la structure sémantique de tout système d'agencement de mots est formée d'un réseau de relations sémantiques qui relie entre eux les mots du système de la langue en question. Dans cette optique, il faut reconnaître avec J.-P. Cuq et I. Gruca (2009, p. 157, *apud* Agbessime, 2006, p. 148-149) que comprendre les mots et expressions d'une langue suppose le discernement de son système phonologique, textuel et la valeur rationnelle du sens véhiculé à travers les structures linguistiques. Il va sans dire que ceci nécessite la maîtrise des règles socioculturelles et des facteurs extralinguistiques intervenant à l'oral dans la communauté linguistique en question. Il existe, par ailleurs, des indices inconscients, mais également porteurs de sens qu'on peut relever chez le locuteur natif, ainsi que des situations de communication faisant intervenir des variables spécifiques s'insérant dans le contexte de la communication. Tout cela démontre que l'atteinte d'un sens d'une unité linguistique ou d'un idiotisme dans une langue est très compliquée, si la langue en question n'est pas bien maîtrisée. Pour cet état des choses, afin de pouvoir aborder la sémantique d'une langue, de multiples critères s'offrent aux chercheurs pour l'interprétation et la compréhension des structures linguistiques.

De ce fait, à part les mots auxquels nous avons fait allusion suivant le problème de signification des idiotismes en tenant compte de la langue, il faudrait également s'intéresser aux groupes de mots dont le sens est plus ou moins imprévisible. Ceci revient à dire que le lexique d'une langue ne se réduit pas uniquement à ses éléments minimaux, ni aux mots simples, dérivés ou composés, mais aussi à l'enchaînement de mots convenus et fixés dans le code de la langue dont le sens n'est guère prévisible pour un locuteur non natif.

Par ailleurs, il y a également un point non négligeable dans le processus de recherche des significations des mots ou des expressions dans une langue. Il s'agit de la prise en compte de la dimension culturelle. La maîtrise de cette dimension suppose, au premier abord, l'assimilation des arrière-plans implicites qui se cachent derrière les mots, surtout les anthroponymes. C'est pour ainsi dire que la simple compréhension directe d'un anthroponyme n'est jamais assez suffisante pour déchiffrer un phénomène de société qui doit transparaître dans l'expression ou dans l'anthroponyme. Si la maîtrise de la dimension des arrière-plans implicites n'est requise, la non compréhension d'un phénomène de société à partir de l'anthroponyme à base d'idiotisme peut donner lieu à des malentendus.

Le problème des idiotismes devient encore tout autre, si sa structure s'insère dans un groupe de mots. Dans ce cas, même le locuteur natif peut avoir des embarras de compréhension attendu que l'agencement de plusieurs mots peut donner un sens bien défini et bien ficelé par la langue. Les idiotismes doivent être appris comme tels, quelles que soient leur forme et leur structure.

Il est à préciser que connaître le sens de plusieurs mots n'est pas synonyme de la maîtrise du sens d'un idiotisme, si ces mots connus sont mis ensemble dans un syntagme ou une phrase. Il faudrait alors éviter la compréhension ou le sens d'un idiotisme basé sur l'association des sens des items. C'est d'ailleurs pourquoi la Gestalt Théorie est contre les théories associationnistes, puisque comme le postule J.-P. Cuq (2003, p.115), la Gestalt Théorie (de l'allemand *Gestalt* (structure, forme)) ou la psychologie de la forme est née en Allemagne au début du XX<sup>e</sup> siècle en réaction contre les théories associationnistes qui prédominaient au siècle précédent. La Gestalt Théorie recommande une appréhension des phénomènes des plus simples jusqu'aux plus complexes dans leur globalité car, si les éléments sont dissociés de leur ensemble, ils perdent toute signification. Elle repose donc d'une part sur la notion d'une totalité organisée : le tout est plus que la somme des éléments constitutifs, en conséquence elle récuse la démarche minutieuse qui fait perdre de vue l'ensemble et met l'accent sur la notion de structure et sur les aspects de configuration. Cette théorie repose, d'autre part, sur la distinction entre la figure et le fond.

L'interprétation des anthroponymes à bases d'idiotismes est soumise à la règle de maîtrise du système linguistique et de son fonctionnement par rapport à une langue donnée. Cela nous pousse à préciser que, si, par exemple, en éwé, un individu maîtrise le sens des unités *dé* « mettre », *àfɔ* « pied », celui de *àtùpá* « bouteille » et de *mè* « dans » et les règles syntaxiques de combinaison, permettant de les unifier, cela ne suffit pas pour autant pour comprendre automatiquement le sens de tous les agencements possibles de ces mots (Agbessime, 2016, p. 147). Supposons que nous avons la combinaison *dé àfɔàtùkpámé*. La signification de cette combinaison ne doit en aucun cas se baser sur l'addition des composantes susmentionnées. Les traductions de cette combinaison par un locuteur non natif, soit un Asante, un Français, un



Kabyiè, un Anglais, un Moba, un Russe, un Espagnol, etc., ne donneront pas forcément des équivalents réels de cet idiotisme éwé. Avec cette combinaison, il ne faut en aucun cas rassembler les items pour le traduire « mettre le pied dans la bouteille », mais plutôt se contenter du sens figé qui est « être mort ». Il est donc clair que lorsqu'on traite des idiotismes on doit faire attention du moment où l'on se rend compte que leur sens ne se greffe pas sur chacun des éléments pris séparément, mais plutôt sur le sens figé conçu et stabilisé dans la langue (Agbessime, 2016, p. 147).

### 3. Constructions rationalisées

Il est tout à fait évident que le lexique, suivant la structure relationnelle abstraite de chaque langue, prescrit des constructions unifiées ayant un sens codifié et rationalisé pour toute la communauté linguistique. Il va sans dire que la diversification et les conformités sémantiques peuvent être organisées en des formes différentes suivant différentes langues. C'est justement ce qui fait l'objet de cette étude, puisque ces séquences de vocables formant, tout d'abord, des mots, ensuite des expressions idiotismes, puis prises en tant qu'anthroponymes, ont un sens codifié, structuré et unique par rapport à la langue dans laquelle elles se trouvent prises.

Une langue ne doit pas s'apprendre en dehors de ses potentielles structures linguistiques qui lui sont propres. Autrement dit, aucune langue ne peut être apprise ni être décrite, sans ses structures ou constructions acceptées à travers un contrat collectif, afin de surmonter l'aspect arbitraire du signe linguistique et l'approbation de toute la collectivité. Le langage se réalise dans la langue et avec la langue. Cette idée est clairement explicitée par Alain Rey (2007) dans la *Préface* du *Dictionnaire des expressions et locutions*. Il stipule à ce sujet ceci : « aussi curieux que cela puisse paraître au profane, le « mot », pas plus que sa « locution », n'est une réalité nettement appréhendée ; il s'agit là, en fait de notions traditionnelles, commodes, indispensables, mais peu claires. Dans la pratique, ces notions sont essentielles ; aucune langue ne peut s'apprendre ni être décrite, sans elles.

Le problème des idiotismes en tant qu'anthroponymes, rejoint l'idée des mots ou expressions qui n'ont un sens que dans la langue cible. Ces idiotismes à base de la dation des anthroponymes en pays éwé, se rangent dans des combinaisons intraduisibles de mot-à-mot.

Supposons que nous avons le groupe de mots formant en éwé l'expression idiomatique *àqìbá qì*. Dans une traduction littérale française *àqìbá qì* est composée de *àqìbá* « papaye » et *qì* « être mûr » pour dire la « papaye est mûre ». Dans une conversation, dire *àqìbá qì* n'a rien à voir avec une quelconque *papaye* qui soit mûre. C'est une expression idiomatique en éwé qui veut juste signifier dans la langue « être surpris en flagrant délit ».

Cet exemple prouve qu'il ne suffit pas de connaître les mots d'une langue pour prétendre la maîtriser. Cela dit : nous pouvons affirmer que dans l'apprentissage d'une langue, pour une bonne maîtrise, toutes les structures de la langue doivent être maîtrisées depuis les éléments minimaux en passant les règles de la grammaire ou de la syntaxe et les divers types d'agencements

possibles. A partir de ce constat, il devient impératif d'apprendre scrupuleusement la langue, pour bien maîtriser toutes les structures et de surcroît les idiotismes. L'usage de l'idiotisme ou de l'expression idiomatique est alors une manière plus éloquente d'exprimer une idée de manière ponctuelle et précise pour celui qui maîtrise la langue. Pour pouvoir appuyer ce qui précède, A. Rey et S. Chanreau (op. cit., p. VII, *apud* Agbessime, 2016, p. 149), parlant des expressions idiomatiques de la langue française, c'est-à-dire les gallicismes, précisent que ces locutions ou expressions impliquent un savoir-faire linguistique, une rhétorique et une stylistique. Ils précisent que nous décrivons à la fois des façons de s'exprimer et des formes figées du discours, formes convenues, toutes faites, héritées par la traduction ou fraîchement créées, qui comportent une originalité de sens (parfois de forme) par rapport aux règles normales de la langue. Ces expressions sont le plus souvent imagées et familières : elles mettent dans le discours une couleur que les énoncés régulièrement produits n'ont pas. En même temps, elles sont fixées, traditionnelles et souvent caractéristiques d'une classe, d'un milieu, d'un état de la société. En les conservant, la langue produit des effets bizarres : les locutions véhiculent des mots archaïques, incompréhensibles aujourd'hui (*fur* dans *au fur et à mesure* ; *maille* dans *avoir maille à partir*) ; ou des assemblages de mots obscures (*gorges chaudes* dans *faire des gorges chaudes de...*) et même si tous les mots en sont clairs, on peut s'interroger sur l'existence, sur la raison d'être, sur le sens de l'expression (pourquoi *faire/bâtir des châteaux en Espagne* ? ou *être mi-figue, mi-raisin* ?).

Il est impérieux que dans une communication verbale, à travers les discours, les propos, les conversations, de prendre garde au speech afin d'éviter des incompréhensions, pour le simple fait que l'interlocuteur peut tenir des propos truffés d'expressions idiomatiques. Cet article porte non seulement sur les interprétations sémantiques des expressions idiomatiques, mais aussi et surtout sur des idiotismes servant d'anthroponymes en pays éwé.

#### 4. Examen des faits de langage dans la conception et l'interprétation sémantique des anthroponymes à base d'idiotismes chez les Éwé

Sous cette rubrique, nous développons l'analyse et l'interprétation des anthroponymes éwé conçus à base d'idiotismes. Les anthroponymes qui suivent appartiennent au groupe des plus récurrents en éwé. Nous les avons successivement présentés avec leurs gloses morphémiques (révélant les structures profondes) et ensuite le sens exact qu'ils véhiculent en éwé. L'analyse et l'interprétation sémantiques de ces anthroponymes nécessitent une étude méthodique des items depuis la structure profonde à la structure de surface. Cette mesure est indispensable car « à moins qu'on en fait une étude systématique, leurs étymologies se perdent dans la nuit des temps et sont loin d'être évidentes pour l'utilisateur ordinaire de la langue » (Afeli, 2007, p. 6) :

(1) Àgbènòxèví < àgbè (« vie ») - nò (« rester ») - xèví (« oiseau »)

La signification littérale de l'unité *Àgbènḽèví* est « oiseau qui reste en vie », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, elle signifie plutôt un/une enfant « qui a pour destin de vivre longtemps ».

(2) *Àgbòlòtò* < *àgbò* (« bélier ») – *lòtò* (« gros »)

La signification littérale de l'unité *Àgbòlòtò* est « gros bélier », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, elle désigne plutôt un homme ou une femme « très obèse/qui est d'un embonpoint excessif ».

(3) *Àgbòḽkúqéká* < *àgbò* (« bélier ») – *ḽkú* (« œil ») – *qéká* (adj. num. « un »)

La signification littérale de l'unité *Àgbòḽkúqéká* est « le bélier à un œil », mais en tant qu'expression idiomatique éwé, elle sert de sobriquet ou d'anthroponyme, désignant un homme ou une femme « borgne ».

(4) *Àlifò* < *àli* (« chemin / route ») – *fò* (loc.adv. « en cours de »)

La signification littérale de l'unité *Àlifò*, empruntée à la langue fon, une langue gbé de la République du Bénin, est « en cours du chemin », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, *Àlifò* désigne plutôt un homme ou une femme « né en plein milieu de route » durant un trajet.

(5) *Àmià* < *àmì* (« huile ») – *à* (art. déf. « la »)

La signification littérale de l'unité *Àmià* est « l'huile » (forme ironique de « alcool »), mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, *Àmià* signifie plutôt un/une « alcoolique /pochard(e)/ivrogne/soulard(e) ».

(6) *Àsiké* < *àsiké* (« queue »)

En éwé, le mot *Àsiké* qui est utilisé en tant qu'idiotisme pour nommer les personnes, signifie « une copine/un copain ».

(7) *Àtíkòmè* < *àtí* (« arbre ») – *kòmè* (« tronc/ventre »)

La signification littérale de l'unité *Àtíkòmè* est « tronc de l'arbre », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, elle signifie plutôt un/une « enfant adopté(e) ».

(8) *Àtsáfúi* < *àtsáfúi* (« personne très mince »)

L'unité *Àtsáfúi* est un nom que les Ewé utilisent pour une personne maigrichonne. En éwé, ce mot qui originellement est un idiotisme, est utilisé pour tout être vivant se présentant en une forme très effilée et sèche. En tant qu'expression idiomatique servant d'anthroponyme, *Àtsáfúi* désigne plutôt un homme ou une femme « efflanqué(e)/mince/maigrichon(e) ».

(9) *Bàtáklì* < *bà* (« boue ») – *tá* (« se pommader ») – *klì* (adj. « incapable »)

La signification littérale de l'unité *Bàtáklì* est « un incapable qui aime se pommader le corps avec de la boue », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, elle signifie plutôt un/une « paralytique ».

(10) *De gaulle* < *De gaulle* (« ancien président français »)

Ce nom est emprunté au français et fait référence au général Charles de Gaulle, ancien président de la République française de 1959 à 1969. Comme précisé, cet anthroponyme fait référence à la personnalité susmentionnée. Mais en tant qu'expression idiomatique rentrant dans la dation des anthroponymes chez les Ewé, *De gaulle* est utilisé pour nommer toute personne, homme ou femme, « très élancée/de grande taille ».

(11) *Dòlékú* < *dò* (« maladie ») - *lé* (« attraper ») - *kú* (n. « mort »)

La signification littérale de l'unité *Dòlékú* est « maladie qui attrape la mort », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, elle signifie plutôt un/une « maladif/maladive ».

(12) *Dzàtó* < *dzà* (« érafler ») - *dzà* (« érafler ») (*dzàdzà* (« lésion »)) - *tó* (morphème nominalisateur suffixal qui permet d'obtenir par dérivation le nom « appartenance » (= « qui a qqch. »))

Pour cet anthroponyme à base d'idiotisme, la glose ci-dessus nous révèle en structure profonde un processus de dérivation en éwé qui consiste en la reduplication du verbe (ici *dzà* qui donne *dzàdzà*) pour donner un nom. « La dérivation par reduplication en éwé donne une unité de signification tout à fait nouvelle, bien qu'on ne puisse pas encore déceler une relation entre son signifié et ses éléments constitutifs pris isolément. Le signifié du composé n'est pas la somme des signifiés de ses composants, mais une unité sémantique qualitativement différente » (Afeli, 1990, p. 8). La signification littérale de l'unité *Dzàtó* est « qui a des éraflures sur le corps » (cf. Agbessime 2011, p. 141). Naturellement l'Africain est un Noir et si la couleur de la peau n'est pas noire, cette peau est considérée comme ayant des écorchures pour présenter une autre couleur. C'est ainsi que *dzàtó* est interprété comme « quelqu'un qui a ou qui possède des éraflures sur le corps » ou « quelqu'un dont la peau est écorchée ». L'unité *Dzàtó* a évolué et elle est devenue une expression idiomatique éwé, prononcée désormais *dzàtó* et qui sert d'anthroponyme pour désigner toute personne « de teint clair ».

(13) *Gànùà* < *gà* (« fer ») - *nù* (n. « embout ») - *à* (« celui »)

La signification littérale de l'unité *gànùà* est « l'embout du fer », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, *Gànùà* désigne plutôt « le chargé du gong d'un village ».

(14) *Gbòlò* < *gbòlò* (n. « pute »)

Ce mot était d'abord *gbòlò* (« ramasser la ville/le village »), puisque *gbò* signifie « village/ville » et *lò* « ramasser ». En éwé, cette unité est également interprétée comme « qui porte la ville sur la tête ». De nos jours, le sens et la forme du mot ont évolué et se sont mutés en expression idiomatique servant d'anthroponyme moqueur et répugnant. Ainsi

*gbòlò* est désormais prononcé *gbòlò* et désigne plutôt une « pute/prostituée/fille de joie ».

- (15) *Nùkúmékpòàgbàò* < *nùkú* (« oeil ») – *mé* (adv. de nég. « ne ») – *kpò* (« voir ») – *àgbá* (« assiette ») – *ò* (adv. de nég. « pas »)

La signification littérale de l'unité *nùkúmékpòàgbàò* est l'« œil qui ne voit pas d'assiette », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, elle désigne plutôt un individu ou une personne « glouton(ne)/vorace/avide/gourmand(e) ».

- (16) *Yàyàyò* < *yàyàyò* (n./onomatopée « bruit produit par la pluie »)

En éwé cette unité est dérivée d'une onomatopée. Elle signifie littéralement le « bruit produit par une grosse pluie », mais en tant qu'expression idiomatique éwé servant d'anthroponyme, *Yàyàyò* signifie plutôt un/une « bavard(e)/babillard(e)/volubile/prolix(e) ».

Le corpus ci-dessus que nous venons de traiter, démontre qu'il existe tout un foisonnement d'anthroponymes conçus à base d'idiotismes. Par une analyse minutieuse, nous avons pu les étudier et les interpréter sémantiquement. Ce travail met en lumière les difficultés d'interprétation des anthroponymes à base des idiotismes et les dispositions nécessaires à prendre pour parvenir à leur interprétation sémantique.

### Conclusion

Dans ce travail nous présentons les richesses linguistiques, exploitées dans la dation des anthroponymes à base d'idiotismes. Se rabattant sur les idiotismes éwé, l'étude a permis (a) de faire une mise au point sur les notions définitionnelles de ce terme et (b) de parler des anthroponymes à base d'idiotisme les plus usités en milieu éwé. La recherche a également soulevé les particularités essentielles des expressions et locutions qui sont des structures phrastiques ou des constructions propres à chaque langue. Pour les connaître, la meilleure façon est de les étudier chacune dans la langue à laquelle elles se rapportent. Les idiotismes sont le plus souvent des constructions de phrases imagées. Ils transposent dans les anthroponymes, une signification figée que les énoncés régulièrement ne donneront pas. Du coup, les anthroponymes à base des idiotismes traités dans ce travail, sont établis, stabilisés, traditionnels et généralement caractéristiques de l'éwé.

### Références

Afeli, K. A. (2007). Le redoublement des verbes dissyllabiques Ewe et leurs Réalisations Tonales. In : *Dakubu & Osam, eds, Studies in the Languages of the Volta Basin*, 5, 107-123.

Afeli, K. A. (1990). *La dérivation en éwé*. Etude réalisée dans le cadre du projet DE.LA. -A.C.C.T. (version revue et augmentée). Lomé.

Agbessime, K. E. (2022). Mise en évidence de l'action langagière dans l'interprétation lexicale et sémantique des anthroponymes éwé. In : *Ya-Kansi Re-*

vue, Edition spéciale en l'honneur du professeur Isaiah Bariki, Université Charles Louis de Montesquieu, Abidjan, Côte d'Ivoire.

Agbessime, K. E. (2017). *Etude lexico-sémantique des anthroponymes éwé*. Editions Universitaires Européennes.

Agbessime, K. E. (2016). Etudes sémio-syntaxique des idiotismes en éwé. In : *Lɔŋgbowu*, 001, 141-156.

Baylon, Ch., Fabre, P. (2007). *Initiation à la linguistique : cours et applications corrigés*. Armand Colin.

Bloomfield, L. (1933). *Langage*. Payot.

Paveau, M.-A., Sarfati, G.-E. (2003). *Les grandes théories de la linguistique*. Armand Colin.

Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE Internationale.

Cuq, J.-P., Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.

Dubois, J. (1991). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse.

Kleiber, G. (1984). Dénomination et relation dénomminative. In : *Langages*, 76, 77-94.

Kleiber, G. (1981). Problèmes de références : descriptions définies et noms propres. PUF.

Lyons, J. (1970). *Linguistique générale : introduction à la linguistique théorique*. Larousse.

Montreynaud, Fl., Pierron, A., Suzzoni, Fr. (2006). *Dictionnaire des proverbes et dictons*. Collection les Usuels.

Rey, A., Chanreau, S. (2007). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Collection les Usuels.

UDC 811.133.1`27

DOIs: [https://doi.org/10.20235/lc.2023\(2\)4](https://doi.org/10.20235/lc.2023(2)4),  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10431591> | [Research Sheet Citations](#)

## A PRELIMINARY TENTATIVE COMPARISON OF THE STRUCTURES OF SOME CHADIAN LANGUAGES WITH ENGLISH

Voudina NGARSOU

Associate Professor, Ph.D.

(CEFOD Business School, N'Djamena, Republic of Chad)

[nvoudina@yahoo.co.uk](mailto:nvoudina@yahoo.co.uk), <https://orcid.org/0000-0002-7797-006X>

### Abstract

*This paper examines the structural similarities between English and Chadian languages. Chad is a country in Sub Sahara Africa that exhibits a linguistic heterogeneous situation. The estimate of the number of indigenous languages and dialects spoken in Chad is 180. Thus, the languages chosen for the purpose of this study are Ngambay, Mundand, Musey, Tupuri, and Chadian Arabic. It should be noted that all these languages are not only spoken, but they are also written and used for literary education. In addition, English is a foreign language. It is taught as a subject in secondary schools and as a course at universities. French and Arabic are official languages. So, Chadian students studying English therefore have a complex linguistic background. A case in point concerns students of the Higher Teachers' Training School in N'Djamena. This paper therefore is an attempt to compare the structure of English with the students' mother tongues in written production. The Chadian National Alphabet has been used for the transcription of the students' indigenous languages. The Contrastive Analysis theory has also been adopted to compare the structures of these languages. In a linguistically multi-setting like Chad, it is important to attempt to bring languages closer in order to identify the differences and similarities between them from the point of view of their structures, and problematic linguistic areas that prevent students from learning English successfully. But it is found that students' mother tongues do not pose any problem, in contrast to French language that has been used in education.*

**Keywords:** language, structure, sentence, contrastive analysis

### Rezumat

*În articol, sunt examinate asemănările structurale dintre limbile engleză și ciadiane. Ciad este o țară din Africa subsahariană, în care se înregistrează o situație glotică eterogenă, în sensul că se vorbesc peste 180 de limbi și dialecte. În această lucrare, supunem cercetării limbile ngambay, mundand, musey, tupuri și araba ciadiană care au atât latură orală, cât și scrisă, ultima fiind chiar folosită în educația literară. Engleza, în această țară, este o limbă străină, care se predă ca materie în ciclurile gimnazial, liceal și universitar. Franceza și araba sunt limbi oficiale. Studenții din Ciad care studiază limba engleză au, prin urmare, un fundament glotic complex, format din limbile locale enumerate. Printre ei se numără și studenții Școlii superioare de formare a profesorilor din N'Djamena. În articol, ne propunem să comparăm structura limbii engleze cu cea din limbile materne ale studenților cu pricina, o atenție deosebită fiind acordată aspectului scris. Acesta se bazează, în limbile indigene ale studenților menționați, pe alfabetul național din Ciad. Teoria analizei contrastive a fost, de asemenea, întrebuințată pentru a compara structurile acestor limbi. Într-un cadru glotic divers*

cum este cel din Ciad, este important să încercăm să comparăm limbile pentru a identifica atât diferențele și asemănările dintre ele din punctul de vedere al structurilor lor, cât și fenomenele glotice problematice, care îi împiedică pe studenți să învețe cu succes limba engleză. După cum o arată investigațiile făcute de noi în acest articol, limba maternă a studenților nu crează probleme în învățarea englezei. Cauza dificultăților, în acest caz, este franceza folosită în educație.

**Cuvinte-cheie:** limbă, structură, propoziție, analiză contrastivă

## 1. Introduction

French and Arabic are both official languages of Chad. English is taught as a foreign language in this country. In addition to these languages, it is interesting to note that in Chad more than 180 ethnic languages and dialects are used in communication. This highlights the multiethnic and multicultural characteristics of this country. Therefore, obstacles abound the language learning context since Chadian learners of English are from various linguistic backgrounds, having different native languages as their first languages.

## 2. Literature Review

I. Yankitor studied the problems of interferences between Ngambaye and English languages among EFL learners of Lycée de Bebaem in Chad (see Yankitor, 2017). These learners already had knowledge of their first language, Ngambaye, and this affected their performance in English. Observation, interview, oral and written tests were used by us as instruments for data collection. Apart from pronunciation problems, we found that learners had problems in writing: the place of object personal pronoun was the same in Ngambaye and English as in the following examples:

Ngambaye: *Yein unda rim lekolgə.*

English: *She enrolls me to school.*

Students' sentence form: *She me writes to school.*

If the position of object personal pronoun was the same in Ngambaye and English, then the interpretation of errors in the students' form as shown in the example was wrong, because the interference might occur not from Ngambaye, but French as can be seen in the following sentence:

*Elle m'inscrit à l'école.*

B. Tshotsho, M. Sekiso and L. Mumbembe investigated the English language grammar challenges faced by Congolese students who pursued their degree programme in South Africa (see Tshotsho *et alii*, 2015). The research instruments that the researchers used were students' assignments and notes written in English language. To analyse their data, document analysis was used. The results of this research showed that the Congolese French-speaking students faced challenges related to various aspects of grammar:



tenses (present, past, present continuous, past continuous, future), infinitive forms of the verb and perfect tenses, concord, conjunctions, prepositions, articles, pronouns and punctuation. The causes of these errors were attributed to the French background of the Congolese students that interferes with English, forgetfulness, lack of exposure to reading, and weak level of grammatical competence in English.

### 3. Theoretical Framework

According to transfer theory, there are two types of transfer: *positive transfer* occurs when previous language makes easier the learning or acquisition of a second language and *negative transfer* occurs when previous linguistic knowledge disrupts the process of learning another language. G. Yule believes that negative transfer leads to interference (Yule, 2010). U. Weinreich defines the concept of interference as "[...] those instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one language, i. e. as a result of languages in contact" (Weinreich, 1953, p. 1).

This can also be understood from the view that the learners' linguistic background plays a negative role in the acquisition of a second or foreign language, leading to linguistic interference. So, contrastive analysis theory can also be adopted in order to investigate the differences and similarities between two or more languages.

Contrastive analysis (CA) is a theory which is used for the systematic analysis of the structures of two different languages with a view to looking for differences and similarities between them. CA is based on the assumption that "those elements which are similar to the learner's native language will be simple for him/her, and those areas that are different will be difficult" (Lado, 1957, p. 2), underlying the interference or the influence of the first language on the second/foreign language.

CA sets out to achieve the following objectives as generally pointed out in literature:

- Looking for differences and similarities between the first language (L1) and the second/foreign language (L2);
- Identifying errors made by L2 learners;
- Helping learners deal with their errors through effective teaching of second/foreign language.

S. P. Corder proposes that by reference to the native language of the learner (Corner, 1981), we can arrive at a plausible interpretation. If the native language is not known, then the analysis of that sentence may have to remain in abeyance until we have learned more of the idiosyncratic dialect of the learner. If, however, this language is known, we may be able, by a process of literal translation, to arrive at a means of interpreting the sentence plausibly. He further suggests the possibility of asking the learner in his

mother tongue to provide an authoritative interpretation. The recourse to the mother tongue of the learner (in his absence) is in fact also a highly intuitive process and, of course, depends on the degree of knowledge of that dialect possessed by the investigator.

#### 4. Basic English Sentence Patterns

Mastering English sentence patterns means understanding parts of speech, which are, articles, nouns, adjectives, verbs, adverbs, pronouns, prepositions, conjunctions. English has grammar rules which apply to these parts of speech. The number of English patterns varies according to authors. For instance, Martha Kolln classifies seven common sentence patterns in her book entitled *Rhetorical Grammar: Grammatical Choices, Rhetorical Effects* (see Kolln, 2006).

Sentence patterns are not strictly limited to seven as pointed out by Kolln. Most sentences in the English language are constructed on the basis of the following basic structures or patterns:

1. *Subject + Verb* (S + V)
2. *Subject + Verb + Object* (S + V + O)
3. *Subject + Verb + Indirect Object + Direct Object* (S + V + IO + DO)
4. *Subject + Verb + Complement* (S + V + C)
5. *Subject + Verb + Object + Complement* (S + V + O + C)
6. *Subject + Verb + Adjective* (S + V + Adj)
7. *Subject + Verb + Adverb* (S + V + Adv)
8. *Subject + Verb + Object + Adverb* (S + V + O + Adv)

#### 5. Methodology

This study is descriptive. We were not good in the students' mother-tongues in order to compare them with English. In fact, we could not be knowledgeable in all languages spoken in Chad. This step was problematic and seemed very difficult in the thesis from which this article is derived as it requires a lot of time. Nevertheless, the teacher got his students involved in translating their sentences into English. This was the evidence that data were collected from the target students based on their mother tongue to put alongside their written English. This really takes time. These data were then analysed from a grammatical point of view. To write down the students' mother tongue, the transcription system with Latin alphabet that accords with the Chadian National Alphabet has been adopted.

#### 6. Comparing the Structures of English with Some Chadian Languages

By comparing the structures of English with some indigenous languages, many language systems will definitely come into contact and will therefore get to be influenced by the L1. The indigenous languages involved in the comparison with English are Ngambaye, Mundang, Tupuri, Musey and

Chadian Arabic. According to A. Akmajian (Akmajian *et alii*, 2007, p. 153), “in all languages, sentences are structured in certain ways”.

It is interesting to note that Chad has more than 180 languages and dialects. Therefore, obstacles abound the learning context since the learners have different mother tongues. In the selected students’ mother tongues, the structures of the sentences are different from the structures of English sentences. The elements of the mother tongue sentences are represented linearly by the following symbols that correspond to the parts of speech:

V = *Verb*

N = *Noun*

Adj = *Adjective*

Adv = *Adverb*

Conj = *Conjunction*

Prep = *Preposition*

Pro = *Pronoun*

From our observations, the structural differences between English and the students’ mother tongues are noticeable as can be seen in the following examples:

(a) *ellipsis*:

- in English: *Cigarette that most people smoke in Chad is fine.*

- in Ngambay: Sa gə dəwje bula day Chad gə ne le to Fine

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Smoke that people many drink Chad here is fine

N Pro N Adj V N Adv V N

In the example about ellipsis, the linear order of the Ngambay sentence made by the student does not correspond to the structures of the English sentence. For instance, the quantifying adjective *bula* (many) comes after the noun *dəwje* (people). The second noticeable observation is that *Chad* in the Ngambay sentence is preceded by a preposition. In English, nouns often come after prepositions as complements of the prepositions, for instance *in Chad*. Finally, the noun *sa* (smoke) is not preceded by a definite article meaning that in Ngambay, there is no definite article, *the*. So, the reason why the student did not put the definite article *the* before *cigarette* may be interpreted as the influence of the structure of Ngambay on his English writing. Normally, the student would have written: *the cigarette that most people smoke in Chad is fine*, because in English, *the* gives specific information about the noun, that is to say, there are many types of cigarette, but the definite article tells us that the cigarette mentioned here refers to *fine*

which is well known to Chadian smokers. The definite article, *the* is then wrongly omitted in the English sentence.

(b) *interrogative form:*

- in English: *Why you should give too much attention to mothers?*
  - in Mundang: *Mor fēē we bə yik wəŋ pəlii nay ne?*
- ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
*For why you catch importance women much like this?*  
 Prep Adv Pro V N N Adv Prep

In Mundang, it can be observed that the subject pronoun *we* (you) is placed before the verb *bə* (catch) in the interrogative form while in English, it would be correct to observe the following structure: V+S+O. We can assume that there is no inversion in Mundang. The student's sentence: *why you should give too much attention to mothers?* in which the subject pronoun *you* is placed before the auxiliary verb *should* is in accord with the structure of the student's mother tongue. In formal written English, the auxiliary verb *should* has to be placed before the subject. So, the correct form would be: *why should you give too much attention to mothers?*

- in Tupuri: *We mayga ndo husugy debaŋ ti mare wo?*
- ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
*Because reason you respect too much yours mothers why?*  
 Conj N Pro V Adv Pro N Adv

The same observation made on the Mundang interrogative form can be made for the Tupuri structure. That is to say, the subject pronoun *ndo* (you) is used before the verb *husugy* (respect), and this structure has affected the student's sentence in English: *why you should give too much attention to mothers?*

(c) *pleonasm:*

- in English: *Smoking cigarette it is dangerous for your health*
- in Chadian Arabic:

*Ta'chreb tuumbakh da ma adiil*  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
*You drink cigarette this not good*  
 Pro V N Adj Adv Adj

The Chadian Arabic is a dialect of standard Arabic. We stated that the Chadian Arabic arose as a result of contact between the standard Arabic, the Sudanese Arabic, the Libyan Arabic, and the indigenous languages of Chad. It is

used among Chadians of different ethno- linguistic background for wider communication (see Ngarsou, 2014). In the Chadian Arabic sentence, we can notice the presence of the proximal demonstrative adjective *da* meaning “this”. The position of the adjective in the Chadian Arabic sentence rather lays emphasis on *tuumbakh* (cigarette) than locates the proximity of the object referred to. The difference between the Chadian Arabic and English is that there is no impersonal verb that can be preceded by the subject pronoun *it* in Chadian Arabic. *Da* (It) is just used to emphasise on cigarette, but in English, the student has reflected the same pronoun which is wrong. Unlike English, *da* (it) in Chadian Arabic is placed after the noun *tuumbakh* (cigarette). Normally, the sentence: *smoking cigarette it is dangerous for your health* would have two possible constructions which would be optional for the student: 1) *smoking cigarettes is dangerous for your health*; 2) *it is dangerous to smoke cigarettes*.

In the following examples in Musey, Ngambay and Mundang, a similar observation is easy to be made, because of the presence of *this* in the sentences. In fact, *ndara* in Musey, *le* in Ngambay, and *wo* in Mundang, are all placed after *tabara*, *sa*, and *təpə* meaning cigarette:

- in Musey: *Ce tabara ndara ka jividi*  
                   ↓          ↓          ↓          ↓          ↓  
                   Drink cigarette this not bad  
                   V      N      Pro  Adv  Adj
- in Ngambay: *Kay sa le majel*  
                   ↓          ↓          ↓          ↓  
                   Drink smoke this not good  
                   V      N      Pro
- in Mundang: *Zoo təpə wo pə bii mor jamsu*  
                   ↓          ↓          ↓          ↓          ↓          ↓  
                   Smoke cigarette this bad for health  
                   V          N      Pro  Adj  Prep  N

In summary, the wrong interrogative sentence like *why should you give too much attention to mothers?* was made by Moundang and Toupouri students while the sentence, *smoking cigarette it is dangerous for your health* was written by Mousey, Ngambay, and Moundang speakers. Given that the Chadian Arabic is widely spoken by Chadians from all ethnic groups, the

latter sentence could be made by any Chadian speaking Chadian Arabic regardless of his/her ethnic background.

## 7. Conclusion

In this study, students have some problems which include punctuation, ellipsis, interrogative forms, and pleonasm. The features of the students' mother tongues are not found in their sentences. The approach used to compare the structures of the students' mother tongues with English would be beneficial for both students and teachers as it provides evidence that English and African languages do not have the same structures. As such, students' difficulties in making correct sentences could be attributed to the influence of the French language.

## References

- Akmajian, A. *et alii* (2007). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. (5th ed.). Prentice-Hall of India.
- Corder, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford University Press.
- Els Van, T. *et alii* (1984). *Applied Linguistics and The learning and Teaching of Foreign Languages*. Edward Arnold.
- Ethnologue* (2015, 18<sup>th</sup> edition).
- Kolln, Martha J. (2006). *Rhetorical Grammar: Grammatical Choices, Rhetorical Effects*, 5<sup>th</sup> edition. Longman.
- Lado, R. (1957). *Linguistic Across Cultures*. University of Michigan Press.
- Ngarsou, V. (2014). An Investigation into Arabic-French Code Mixing and Arabic Diglossia: the Case of the Chad Radio and Television (ONRTV). In: *Revue Scientifique du Tchad. Série A*.
- Peter Matthews, H. (2007). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. 2<sup>nd</sup> Edition. Oxford University Press.
- Saville-Troike, M. (2006). *Introducing Second Language Acquisition*. Cambridge University Press.
- Tshotsho, B., Sekiso, M., Mumbembe, L. (2015). English Language Grammar Challenges Facing Congolese International Students in South Africa. In *Int J Edu Sci*, 9(1), 73-79.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Linguistic Circle of New York.
- Yankitor, I. (2017). *Problems of Interferences between Ngambaye and English Language: the Case of EFL Learners of Lycée de Bebalem in Chad*. MA Thesis, University of Maroua.
- Yule, G. (2010) *The study of language*. 4<sup>th</sup> edition. Cambridge University Press.

## REVIEWS

---





### **Avis sur la monographie**

**« Le concept de vertu pratique dans les romans de M<sup>me</sup> de Genlis »,  
auteur Ecaterina Foghel, manuscrit, 134 p. /**

**Review of the Monograph  
“Practical Virtue in M<sup>me</sup> de Genlis’ Novels”,  
author Ecaterina Foghel, manuscript, 134 p.**

**Ludmila BRANIȘTE**

Maître des conférences, Docteur ès lettres

(Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie)

[branisteludmila@yahoo.com](mailto:branisteludmila@yahoo.com), <https://orcid.org/0000-0002-1635-1986>

La question de la reconsidération du rôle des femmes de lettres françaises de la période précédant la Révolution de 1789 et de celle immédiatement suivant celle-ci, mérite plus d'intérêt et d'attention. Les noms de nombreuses femmes douées et érudites qui se sont distinguées par leur éloquence et leurs idées novatrices exprimées dans des œuvres littéraires de grande valeur restent injustement dans l'ombre de leurs collègues de sexe masculin. La monographie à laquelle on se réfère dans cet avis vise à redonner importance au nom et aux mérites de la comtesse Stéphanie Félicité de Genlis, dont l'œuvre et la biographie méritent d'être rendues visibles et remises en valeur.

Dans une première partie de la monographie, consacrée aux détails biographiques, aux principes esthétiques et aux visions philosophiques de Madame de Genlis, on invite le lecteur à découvrir ce comment la riche expérience et les connaissances particulièrement vastes de l'écrivaine se sont matérialisées dans ses romans, qu'elle a conçus dans un but édifiant et moralisateur et qu'elle a organisés dans un format mixte (épistolaire, mémoires, confession, roman-noir, etc.).

La deuxième partie étudie les contours idéologiques du concept de vertu, en tant qu'idéal moral généralement approuvé et recherché dans la société française à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècles, dans le contexte duquel Madame de Genlis, en tant que promotrice reconnue de la vertu, a exercé son activité intellectuelle.

La troisième partie présente et analyse les caractéristiques d'un modèle spécifique et unique de vertu genlisienne, qui est repris dans plusieurs de ses œuvres, y compris les trois romans sentimentaux étudiés (« La calomnie ou les mères rivales » (1800), « Alphonsine ou la tendresse maternelle » (1806), « Alphone ou le fils naturel » (1809)). Le modèle de vertu pratique incarné en particulier par les personnages féminins de la création genlisienne est typique et porte la marque morale et stylistique de l'éducatrice et penseuse

Madame de Genlis, imprégnée des idéaux des Lumières, mais en même temps soutenant les valeurs monarchistes réactionnaires.

Dans son ensemble, la monographie d'Ecaterina Foghel présente un travail bien pensé et structuré de manière cohérente. Les thèses théoriques tirées des articles lexicographiques des dictionnaires ou encyclopédies contemporains de Genlis sont habilement mises en relation avec les jugements sur les vertus et leur impact sur la vie humaine, déduits à partir des opinions et principes lancés par la romancière dans ses ouvrages. Les allégories de la vertu que Madame de Genlis propose dans le souci d'offrir à son enseignement moral une dimension aussi pratique et concrète que possible, contribuent à rendre plus accessibles les préceptes de sa doctrine éducative. Tous ces faits sont remarqués de manière convaincante dans la monographie, en indiquant à la perspective utilitaire de l'analyse de l'œuvre de Madame de Genlis.

Dans le cadre de l'étude des trois romans cités, tirés de la riche bibliographie de Madame de Genlis, l'auteur de la monographie souligne ingénieusement le fait qu'en développant les portraits de ses dignes et admirables héroïnes, la romancière a étendu l'effet de son discours moralisateur au-delà des limites d'un simple enseignement pédagogique. En faisant valoir l'image de mères aimantes capables d'abnégation et de dévouement absolu, de filles profondément reconnaissantes et irréprochables, d'épouses impeccablement fidèles et désintéressées, etc., Genlis revendiquait en fait l'égalité morale des femmes dans la société qui lui était contemporaine. Elle cherchait à démontrer par des exemples éloquentes comment la vertu féminine, précieuse et unique, pouvait être portée à la perfection sans paraître artificielle ou exagérée.

Une autre caractéristique méritoire de la monographie est la sélection et la classification des recommandations concrètes pour l'éducation à la vertu, à partir du système pédagogique que Madame de Genlis a élaboré en toute connaissance de cause. L'utilisation d'exhortations à accorder une plus grande attention à la stimulation de l'intérêt des jeunes hommes et des jeunes femmes pour la lecture, l'écriture créative, les jeux intellectuels et d'autres activités destinées à cultiver l'esprit est d'actualité dans n'importe quel contexte historique et social. Cela prouve qu'il est possible de considérer la doctrine philosophico-pédagogique de Madame de Genlis au-delà des limites de la période du XVIIIe siècle. Le potentiel idéologique des œuvres de Genlis étant exploré sous plusieurs angles, la monographie présente sans aucun doute un projet intellectuel intéressant, prêt à être publié et proposé à l'attention du lecteur connaisseur de l'histoire des idées et de la culture européenne moderne.

**Avis sur la monographie**  
**« Représentations de la famille dans deux romans**  
**du XVIII<sup>e</sup> siècle : « Le paysan parvenu » de Marivaux**  
**et « Les mères rivales » de Madame de Genlis »,**  
**auteur Ecaterina Foghel, manuscrit, 115 p. /**

**Review on the Monograph**  
**« Representations of the Family in Two Novels**  
**of the 18<sup>th</sup> Century: “The Parvenu Peasant”**  
**by Marivaux and “The Rival Mothers”**  
**by Madame de Genlis”,**  
**author Ecaterina Foghel, manuscript, 115 p.**

**Ludmila BRANIȘTE**

Maître des conférences, Docteur ès lettres

(Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie)

[branisteludmila@yahoo.com](mailto:branisteludmila@yahoo.com), <https://orcid.org/0000-0002-1635-1986>

Tout phénomène social, qu'il soit simple ou complexe, est immanquablement illustré dans la littérature. La monographie à laquelle on se réfère dans le présent avis porte sur la famille et ses représentations évocatrices, reconstituées à partir de deux romans français qui datent du siècle des Lumières: « Le paysan parvenu » de Pierre Marivaux, publié pour la première fois en 1734, et « Les mères rivales » de Stéphanie Félicité de Genlis, datant de 1800.

La famille est une réalité sociale primordiale, nécessairement marquée par les valeurs, les craintes et les angoisses des générations qui la composent. Il est important de connaître et de mettre en question le côté dynamique de la famille en tant que produit de la société, mais aussi en tant que conglomérat structurel fonctionnel de celle-ci. La première partie de la monographie d'Ecaterina Foghel propose quelques repères formateurs et informatifs sur la famille française dans le contexte de la réalité du XVIII<sup>e</sup> siècle avec toutes ses particularités. Contrairement à la situation actuelle, à l'époque de l'Ancien régime monarchique français, la famille était une structure rigide avec une hiérarchie interne strictement déterminée et un rôle spécifique dans la régulation des relations entre les individus au sein de l'État et de la société.

Les écrivains et les artistes trouvaient de nombreuses façons de représenter plus ou moins fidèlement des bribes de la vie familiale de leurs contemporains, dépeignant ainsi la façon dont les hommes et les femmes de leur époque s'autopercevaient et se mettaient en relation avec le monde qui les entourait. Tant le roman-mémoires de Marivaux que le roman sentimental

de Madame de Genlis sont des vestiges littéraires précieux qui façonnent les contours de certaines perspectives personnelles, intimes et quotidiennes sur l'amour, le bonheur et la vie de famille dans la société française classique. À la suite de la considération des prémisses présentées dans la première partie de la monographie, les commentaires de l'ensemble des faits sélectionnés dans les romans analysés, dans la deuxième partie, se présentent de manière logique et cohérente, en confirmant des modèles normatifs d'organisation, de communication et d'interaction au sein de la famille. D'autre part, on met en évidence des attitudes et des comportements audacieux des personnages de Marivaux et de Genlis, émergeant sous l'action de facteurs sociaux bien définis ou de positions morales individuelles contextuellement motivées.

Le fait qu'il y ait un demi-siècle entre la date de la parution du roman « Le paysan parvenu » de Marivaux et le moment de la publication du roman « Les mères rivales » de Madame de Genlis, les deux ouvrages étant cités en parallèle dans la monographie, permet d'observer certaines tendances de déplacement progressif des frontières qui existaient entre l'espace strictement privé au sein de la famille et celui accessible à la communauté, ressortant de l'époque à laquelle appartiennent les deux ouvrages. La société française au stade correspondant de son histoire, étant agitée par des recherches d'un nouvel ordre social, était affectée par de fortes oscillations idéologiques. Celles-ci généraient certaines réactions individuelles à caractère provocateur pour les contemporains, et leur reprise et description dans des oeuvres littéraires accueillies avec enthousiasme par le public, ont eu un impact considérable sur la conception collective de plusieurs fragments essentiels de la réalité, parmi lesquels il y avait aussi la famille.

Les défis audacieux et les détails anticonformistes qu'on retrouve dans les biographies des protagonistes Jacob de La Vallée dans « Le paysan parvenu » et de Pauline d'Erneville dans « Les mères rivales » révèlent une facette moins évidente de la société française classique, profondément patriarcale et traditionaliste. La mise en avant d'exemples de situations tantôt passionnantes, tantôt remettant en cause les modèles familiaux les plus courants, stimule une vision critique sur les stéréotypes standard, non seulement en ce qui concerne les conceptions de la famille, mais aussi les valeurs humaines en général. D'après l'analyse proposée dans la monographie d'Ecaterina Foghel, tant Marivaux que Madame de Genlis ont fait appel à divers procédés de façonnement idéologique des prototypes conceptuels concernant la famille, inscrits depuis des siècles dans la conscience collective.

L'idée principale qui ressort des considérations de la deuxième partie de la monographie est que les personnages complexes, sensibles et audacieux créés par Marivaux et par Madame de Genlis se forment, s'affirment, s'aiment, se trompent ou même s'autodétruisent parfois, avec la participation, sous l'influence ou au nom de leur famille. Ainsi, l'analyse des modèles de représen-

tations familiales dans les deux romans évoqués dans la monographie permet de comprendre les facteurs qui ont déterminé le fonctionnement de l'institution familiale dans la société française du XVIII<sup>e</sup> siècle. C'est aussi sur la base de ces modèles que l'on peut esquisser une morale familiale universelle, fonctionnelle par extension jusqu'à nos jours, et, en même temps, différencier implicitement certains aspects uniques de ces représentations de la famille tirées des œuvres considérées. Ces derniers représentent des traits d'identification historique, étant plausibles uniquement par rapport à la période qui a généré les œuvres littéraires étudiées dans la monographie. Tous ces éléments étant réunis, la monographie mérite d'être publiée pour la valorisation des acquis qu'elle présente.